



Explication des

聖教經文註解



天主降生一千八百九十七年

江南主教倪重准

上海慈母堂活板

序

聖教行中國。已數百年。歷代教士。著述殷繁。而所撰祈禱之文。尤覺按禮分期。無色不備。其意義殊超妙焉。其措詞多清麗焉。苟會於心。而出之於口。自必樂誦津津。衷情勃發。無如信人中。通文者寡。大都自幼學習。畢世朗吟。至其義則往往不顧。借令存心果善。未嘗

無新禳之功。特是囫圇吞棗。徒尚唇吻。何以
致對越之忱。何以盡潛孚之愷。本主教每念
及此。良用歉然。乃者管司鐸宜穆。偕張茂才
秉彝。將常用諸經。逐字加註。逐句順講。俾稍
識之無者。亦能領悟其義。法至善也。旣成。亟
付手民。徧行本省。願信士輩披閱而默思之。
獲益諒非淺鮮。尤願蒙師學究隨時口講。使

孩提早知經旨。爲善禱之一方。本主教有厚望焉。

光緒二十三年秋江南主教倪懷綸序



凡例

一、早課晚課等經，是爲教中習誦之經，間有童而習之，終身猶不知其義者，獲益甚覺淺鮮，茲特增以註解，俾誦者易於領會。

二、是經註解，非特爲助獲神益，亦爲教中童蒙講習之資，故經中逐字逐句，註釋分明，間又指明一義，或尾以俗云字樣，俱爲兒女易悟起見。

三、是經註解後，繼以方言，是依前經字句而譯，俾經中

一字句意義，豁然在目，婦女輩更易於通曉。

四、方言中，間有字句，只取其音，不取其意者，如是泥拉拉等，茲特提明，免閱者索解。

五、上年初次所印方言註解，字裏行間，爲兒女輩尙覺未能一目了然，此次稍加增改，務期清醒豁目，以符註釋本旨。

正誤

二十九張上第三行放字改做

四十二張上第六行首先下加發願二字

四十四張上第五行瑰玫二字宜倒置

六十九張下第五行胍改脈



聖教經文註解

卷一

早課

(註) 早，早晨。課，功課。即俗云本分也。早課，即早晨頭應該做之工夫。

五拜禮

(註) 五，數名。拜，跪而首下至地。即朝拜也。禮，禮節。是行五拜天主之禮節。

一拜。信天主，一概邪妄之事俱棄絕。

(註) 一，數之始。即第一也。信，相

信也。天，蒼蒼在上者。即上天也。主，主宰。即俗云王腦。呼天主者。天地萬物。天神人類公共之大主。蓋天在萬物中爲最大。舉一大而包一總也。概，大概。一概，猶一總也。邪，不正。妄，不實。之，語助辭。猶俗云個字。事，凡所行爲者。即事體也。邪妄之事。總歸照聖教會是異端者也。俱，皆也。即完全也。棄，廢也。猶拋去也。絕，斷也。棄之盡者也。

〔方言〕

頭一朝拜，我相信天主，一總異端，
個事體完全離開，決意不肯做。

二拜。望天主保佑，全赦我諸罪。

〔註〕二，一之倍，即第二也。
望，盼望，保，保護，佑，助。

佑也，全不遺也，即完全也，赦，宥也，即俗云饒恕，我已稱，即指
自己也，諸衆也，即俗云各樣罪，愆也，即差處也，總歸違犯天
主誠命者。

〔方言〕

第二朝拜，我盼望天主保護我，
幫助我，完全饒恕我各樣個罪。

三拜。愛敬至尊至善之主於萬有之上。

〔註〕三，數名，即
第三也，愛，

愛慕，敬，心內恭敬，至，最也，尊，高稱，即尊貴也，善，良善，即美好
也，於，語辭，猶在也，萬，數之大者，猶一總也，有，無之對，指物事。

也。上下之對。
即俗云上頭。

〔方言〕

第三朝拜，我愛慕，啗恭敬最尊貴，最美好個天主，拉一總物事個上頭。

四拜。一心痛悔我之罪過，定心再不敢得罪於天。

主。〔註〕

四，亦數名，即第四也。一，專一也。心，身之主宰，即愛欲也。一心，全心也。即俗謂一門心思，痛疼也。猶俗云難

過，悔反悔也。即俗云懊惱，罪明知故犯者，過猶失也。較罪稍輕也。定，決也。定心，即決定心內志向，再復也。不弗也。敢，果敢。猶俗云胆大，得獲也。

待罪，即俗云惹氣。

〔方言〕

第四朝拜，我一門心思，難過啗懊惱，我自家個罪惡，啗過失，心裡立定志向，弗敢再惹氣天主。

五拜。懇祈聖母轉求天主，賜我善終恩佑。

〔註〕第五，即

也。懇，情實也。卽，懇切。祈，猶求也。聖，尊潔之稱。母，卽俗呼娘也。轉，轉也。卽，轉灣也。有作中代替之意。求，乞也。猶祈也。賜，錫也。子也。卽，賞賜。善，安妥。卽，好也。終，卒也。卽，死也。恩，恩典。佑，助佑。

〔方言〕

第五，朝拜。我懇懇切切求聖母，做我中人，代替我求天主，賞賜格外個相幫，使得我得着善終。

聖號經

〔註〕

號，記號。聖號，十字之記號也。經，常也。卽，祈禱之常言，是爲畫十字常常用之言也。

以十字聖架號。天主我等主。救我等於我仇。

〔註〕以

也。又爲也。十，本數名。卽，數之終也。字，文字。架，皮物之器。卽，架子也。此十字聖架四字，因當時釘耶穌之架，一橫一直，似十

字形也。故名十字架。又因耶穌釘在其上，故稱聖架等類也。我等凡人類也。呼天主爲我等主，言非我一人之主，乃普天下人公共之大主也。救援溺，意卽求天主救也。仇怨敵，卽俗謂對頭。世俗肉身魔鬼是也。

〔方言〕

是爲十字聖架個記號。求天主是佞個主。救是佞一總人拉。拉是佞個對頭手裏。

因罷德肋及費畧及斯彼利多三多名者。亞孟。〔註〕

因，猶依也。有倚靠之意。及，遞也。次第相及。卽俗云搭之。罷德肋，西音譯言父也。費畧，西音譯言子也。斯彼利多三多，西音譯言聖神。斯彼利多，神也。三多，聖也。名，名字。卽俗云名頭者。詔助字，卽指三位之名也。按因字意貫至名者二字，除發信德外，此經之意其用不一。如作事之始，念此經者，有靠託天主三位一體相幫之意。有順從默佑之意。又有顯揚光榮

之意，筆難盡述，總歸照光景而定也。亞孟西音譯言眞實也，又實望也。此二字是結語也。照經文之意以結之。

方言一

靠託聖父搭之聖子，搭之聖神，個名頭眞眞實實靠託。

初行工夫

〔註〕

初猶俗云起頭行，猶俗云做也。工夫猶俗云生活，是卽起頭做工夫當念之經。

伏望吾主我等功行，寵照先之，輔立前進。

〔註〕伏，偃也。卽

俯伏也。伏望，自謙而兼求之懇切。吾，我也。吾主，卽天主也。功，勳也。卽好工夫。行，凡事之施於外者。卽俗云做也。功行，卽所做之工夫。寵，愛也。因愛而加佑也。照，明燭。卽光照也。先，前也。先之言，求天主寵佑光照在我所做之前。輔助也。翌，猶輔也。前後之對進，往前也。言求天主扶助我所做之工夫，往前長進也。

使我凡諸禱者行者常自主肇，又賴主訖。

〔註〕使，使也。

凡大凡也，諸衆也，卽一總也。禱，告事求佑之謂。禱者，卽我求之工夫行者，卽我做之工夫，常恒也，卽常常也，自從也。肇，始也，卽俗云起頭，又猶更也，賴，恃也，卽倚靠也，訖，終也，了也，卽俗云滿工。

爲我等主基利斯督亞孟。

〔註〕爲，指緣故之辭。基利斯督，西音譯言受聖油者，是卽

耶穌之稱，此爲我等主基利斯督一句，言以上所求之恩，惟望天主聖父，因念聖子之功勳而賞賜耳。

〔方言〕

我現在俯伏拉儂門前，盼望吾個大主，是佢做個工夫，儂個聖寵，光照拉拉做個前頭也，幫助我好能做上去，使得我拉一總求啱做個工夫，常常從儂個聖召啱起頭，也是靠儂個幫助啱滿工，我求個恩典，望儂看拉聖子

耶穌面上哂賞賜拉我，
所求個恩典，真正望拉。

朝拜天上諸聖要規

(註)

朝，凡臣見君之謂也，拜，叩首至地也，天上，卽天堂也。

諸衆也，諸聖，卽一衆神聖也，要，要緊，規，規條，是卽朝拜天堂上一衆神聖要緊之規條，經中凡分敬叩伏望兩端，每敬叩句，皆稱呼之辭，故但用註，方言不另錄。

敬叩天主罷德肋

(註)

叩，叩頭敬叩，卽恭敬朝拜之意也。

敬叩天主費畧。

敬叩天主斯彼利多三多。

敬叩天主三位一體。〔註〕

位，列也。卽列神人之尊稱。三位，卽聖父、聖子、聖神也。體，體質。一

體，言三位只有一個天主本體。

伏望至尊大主，赦我諸罪，賜以聖寵。〔註〕

大小之對，寵寵愛及

寵佑也。

〔方言〕

俯伏之唵盼望最尊貴，最浩大個天主，饒恕我一總個罪唵賞賜我聖寵。

敬叩吾主右手之傷。〔註〕

吾主，卽耶穌。右，左之對。傷，損壞也。卽被釘之形跡也。

敬叩吾主左手之傷。〔註〕

左，右之對。

敬叩吾主右足之傷。〔註〕

足，即脚也。

敬叩吾主左足之傷。

敬叩吾主肋旁之傷。〔註〕

肋，脅骨也。旁，在邊也。肋旁之傷，即肋邊被鎗刺之形跡也。

伏望吾主耶穌，賜我效爾而得心謙。〔註〕

耶穌，西音譯言救世

者，即救人者也。效，效法爾。汝也。猶俗云儂也。即指耶穌而語助辭。猶俗云老也。謙遜也。即自卑之辭。心謙，心內真實之謙。不但在

外貌也。

〔方言〕

俯伏之老盼望吾主耶穌，賞賜我效法儂個表樣，得着我心裡真實個謙遜。

敬叩聖母爲爾始胎。〔註〕

爲指故之辭，爾指聖母始初也，胎受孕也，卽凡孕而未生者，因

聖母始胎無染原罪，故敬叩之。

敬叩聖母爲爾聖誕。〔註〕

誕，誕生，因聖母入世時，至尊至潔，其誕特稱爲聖，故敬叩之。

敬叩聖母爲爾入堂。〔註〕

入，猶進也，堂，猶殿也，卽古教堂，因聖母年滿三歲，順從父母，

酬還前願，特進大堂，專職服事天主之事，故敬叩之。

敬叩聖母爲爾領報。〔註〕

領，受也，報，報信，卽通知也，因聖母領受天神來報，天主特選爲

母之信，故敬叩之。

敬叩聖母爲爾往見。〔註〕

往去也。見見面。卽顧望也。因聖母憶天神所言。表姊依撒伯爾

受孕之奇事。特去顧望。故敬叩之。

敬叩聖母爲爾獻堂。〔註〕

獻。進呈也。因聖母循古教禮。抱耶穌到堂內。獻於天主聖父。故

敬叩之。

敬叩聖母爲爾昇天。〔註〕

昇。升也。登也。自下而上也。天堂。因聖母聖身靈魂同升天堂。

故敬叩之。

伏望天主聖母護我靈魂成天主殿。〔註〕

護。護守也。卽保護也。

靈、靈明、魂，所以使形體生活者也。靈魂，卽入靈明之神體也。成廢之對，卽成功也。殿堂之高大者，

〔方言〕

俯伏之啞盼望天主聖母保護我個靈魂，做成功天主個聖堂。

敬叩諸神至愛者。〔註〕

神、神體，卽天神也。至愛者，上品天神之名，言其最愛天主者也。

敬叩諸神普智者。〔註〕

普，大也。徧也。智，知也。識也。普智者，第二品天神之名，言其最明天主之奧

也。妙者

敬叩諸神上座者。〔註〕

座，坐位。上座者，第三品天神之名，言天主如坐其上，而爲天主之御座者

也。

敬叩諸神統權者。

〔註〕統一統也，權，猶衡也，卽權柄也，統權者，第四品天神之名，言其有總管之

權柄者也。

敬叩諸神異力者。

〔註〕異，奇也，卽比衆不同之謂，力，筋力，卽俗云力量，異力者，第五品天神之名，

言其大有奇異之能力者也。

敬叩諸神大能者。

〔註〕能，能幹，卽俗云本事，大能者，第六品天神之名，言其有壓伏魔鬼之大能

也。

敬叩諸神宰制者。

〔註〕宰，治也，制，裁也，宰制者，第七品天神之名，言其代天主治萬物，裁萬事者

也。

敬叩諸神宗使者。〔註〕

宗，猶主也。即管事也。使，差遣也。使者，即奉使之天神也。宗使者，第八品天

神之名，言其爲天主管理奉使之天神者也。

敬叩諸神奉使者。〔註〕

奉，承受。即聽令也。奉使者，第九品天神之名，言其受主命而爲出使者也。

伏望諸品天神，尊我正路，避惡從善。〔註〕

品，等級。諸品，即指九品也。

導，引也。即俗云領也。正，直而無偏也。路，道路。避，離開。惡，壞也。如壞人壞事是從，跟從善好也。如好人好事是

〔方言〕

俯伏之，眊，盼望。一總，偈天神領我拉。正直個路上，躲避犯罪，眊做好工夫。

敬叩諸聖古祖者。〔註〕

古往昔也。祖父之父，指前代也。聖古祖者，吾主耶穌之聖祖宗也。

敬叩諸聖先知者。〔註〕

知喻也。即俗云曉得先知，即知事於未來之先聖先知者。古教時之先知

也。聖人

敬叩諸聖宗徒者。〔註〕

宗尊也。徒，學生也。宗徒者，猶言學生中之最尊者，即耶穌之上等學生也。

敬叩諸聖致命者。〔註〕

致，猶委也。即俗云交代。命，性命。致命者，即爲天主而捨性命者也。

敬叩諸聖主教者。〔註〕

主，管也。教，教會。主教者，即宰治聖教而爲全品司鐸之稱。

敬叩諸聖精修者。〔註〕

精，細也。即專一也。修，整理也。精修者，專心修道者之總稱。

敬叩諸聖大師者。〔註〕

師教人道德者之尊稱，即俗呼先生、聖大師者，聖教會之大先生也。

敬叩諸聖童女者。〔註〕

童，年幼者之稱，女，未字者之稱，童女者，指守貞者也。

敬叩諸聖節婦者。〔註〕

節，節操，即清正自守也，婦，女子已嫁之稱，節婦者，守節之寡婦也。

伏望諸品聖人聖女，輔我遵守聖教規誡。〔註〕

遵照也，即

依從也，守，守好規矩，即聖教四規也，誡，誡命，即天主十誡也。

〔方言〕 俯伏之唵盼望各等個聖人聖女，相幫我守好聖教會裡個規矩唵誡命。

敬叩天神護守我者。〔註〕

護守我者，我之護守天神也。

伏望教我愛天主萬有之上。

〔註〕教、教訓、即諭告之辭。

〔方言〕

俯伏之啞盼望我個護守天神，教我愛天主，拉拉一總物事個上頭。

敬叩聖人

〔基〕主保我者。

〔註〕某，凡未知其名之稱，念經者遇此，男、女人當呼自己本名聖人。

女之名，主，猶宗也，即着實可靠者，主保我者，言聖人女之中，在天主臺前，作我之主保者也。

伏望佑我愛人如己。

〔註〕己，自稱也，即俗云自家。

〔方言〕

俯伏之啞盼望我個主保聖人，女幫助我愛別人如同愛自家。

感謝經

〔註〕感、感激，即有所觸而動於心也，謝、拜賜之謂，即謝恩也，是即感謝天主恩典之經。

感謝吾主天主，庇佑我一夜平安，幸不犯罪，賜我

今日生命，復見所造美麗諸物，浩大恩德。

〔註〕

庇，照
廕也。

夜，暗也。卽日沒至日出也。平，平安、善、安妥、幸。凡遇凶而得免之稱。俗云造化。犯，觸犯。今此時日，太陽。今日，卽俗云今朝。生，活也。復，重新也。見，目擊也。所，指下物字。造，創造。卽俗云做。美，佳也。麗，好也。美麗，從悅目而言。物，凡受造者之渾稱。卽俗云物事。浩，大水貌。極言其廣也。恩，恩惠。德，德澤。恩德，卽指以上種種之恩典也。抄經首感謝二字意貫至此浩大恩德句。

我今日求主眞光，照我神魂，指引我路，賜我今日
勿迷惑顛仆。不幸得罪，是顛仆於地，主速扶救我。

俾知痛悔改過，專心憶主。

〔註〕

求乞也，真不虛假也。光即亮光，神魂即靈魂，指指點

引領也，勿不也，即禁止之辭。迷，不明，即昏迷也。惑，亂也，即疑惑也。顛倒也，仆，跌也。顛仆，即跌倒也。地，脚所踐踏者是也。俗云地皮速疾也，不待時刻之謂。扶，輔助也。俾，使也。改，更改，過罪也。改過，即不再犯罪。專，專壹，憶，記念也。

賜我聖寵，恒存於心，我心已足，不圖外物。

〔註〕

恒，常久存。

在也，已過事語辭，即已經也。足，充滿也。圖，謀算，即貪圖也。外，外邊，外物，指世上諸物也。

主原教我，毋聽淫聲，毋視邪色，毋道非禮之言，毋取非義之物，毋踐非禮之地，心毋妄思，意毋妄動。

惟使我憶主愛主，至死恪遵規誡。亞子孟。

（註）原仍舊也，教教訓教。

字貫至意毋妄動句，毋勿也，禁止之辭，聽耳聞也，淫邪亂也，聲音也，視目覩也，色顏色也，淫聲邪色，俱引犯邪淫者也，道出言也，非不是也，即違也，禮理也，即照規矩之謂，言說話也，取拾也，即俗云拏也，義宜也，即照公道之謂，踐踏也，即走也，非禮之地，指犯罪之機會，心指明悟，思想念也，意即愛欲也，動搖動，惟獨也，至到也，死終也，即去世也，恪敬也，謹也。

〔方言〕

感激，咄多謝，儂天主，照廢我，一夜平平安安，造化不犯，啥罪也，賞賜我，今朝個性命，又看見儂造拉美好個萬樣物事，最大個恩典，我今日求天主，真個亮光，照我個靈魂，指點，咄領我個路，賞賜我今日，不要昏迷，咄跌倒，一個弗造化，咄犯之罪，如同跌倒拉地上，天主快快來搭救我，使得我曉得懊悔，咄改過，壹心記念天主，賞賜我儂個聖寵，常

常留拉我心裏，故所以我個心已經滿拉者，弗貪嗒別樣物事，天主仍舊叫我，弗要聽邪淫個聲氣，弗要看邪淫個樣色，弗要話無規矩個說話，弗要拏不公道個物事，弗要走近犯罪個機會，心裏弗要瞎想，意思弗要瞎動，但不過叫我記念天主，愛慕天主，直到死當當心心，守好規矩，咾誠命，真正謝謝，真正望儂允我個祈求。

榮福經

(註)

此喜歡天主
享榮福之經

皇皇聖三，又一非一，欽頌榮福，若今茲，若永遠，及無窮世之世。亞孟。

(註)

皇，大也，皇皇，美大之名，極言榮耀也，聖三，即聖父、聖子、聖神也，又一非二，

言其本體只一個也，欽，恭敬，頌，稱揚，榮，光榮，福，福樂，若，猶在也，語助辭，茲，此也，今茲，即現在也，永久也，遠，近之對，永遠，言

時日之無盡休也。及至也。窮終也。盡也。世世代也。無窮世之世。指終窮後來無窮盡之時候。按欽頌榮福四字。俱貼天主聖三上。念經者。當有喜歡願意之意也。

〔方言〕

頂好頂大個三位一體天主。我喜歡啫願意儂得着恭敬啫讚美。光榮啫福樂。垃拉現在。垃拉永遠。直到無窮盡個時候。常常一樣個。真真實實。不是虛話。

天主經

〔註〕此吾主耶穌定立之經。即祈求天主之經也。

在天我等父者。我等願爾名見聖。爾國臨格。爾旨承行於地。如於天焉。

〔註〕

在猶居也。即俗云垃拉天。指天堂。言在天者。有仰求之意也。我

等、卽俗云是佞、言我等者、非但我一已求也、父、生我者、卽俗稱爺爺、呼爲我等父者、倚恃其有愛子之情也、願、猶望也、此願字、總包前三求、貫至如於天焉、句、爾、指天主、下做此、爾名、天主之尊名、見、顯也、見、聖、言人人讚美、天主是聖也、國、邦、國、爾國、天主之邦國、卽指聖教會也、臨、按臨也、以尊臨卑之謂、格、至也、臨格、卽降到也、旨、意也、爾旨、卽天主聖意、承受也、行、實踐也、承、行、受而遵行也、於、在也、俗云、拉地、指地上世人、天、指天上天神聖人、

我等望爾今日與我我日用糧而免我債如我亦免負我債者又不我許陷於誘惑乃救我於凶惡。

亞孟。〔註〕

望爾、仰望天主允所求也、此望字、總包後四求、直貫至末句、今日、卽現在之日也、與、賜也、用應用也、糧、糧

食、日用糧者，卽人日日所需之糧食也。免，罷也。卽寬恕也。債，欠人財物之謂，亦卽指罪也。免我債，望天主赦免我之罪，亦傍及之詞。卽俗云也是如，如同，負背也。擔荷在身也。負我債者，意謂種種得罪我之人也。又再有所望也。許，聽憑之意。卽不阻也。不我許者，卽不許我也。陷，沉溺，誘引也。感，觸動也。誘感，卽三譬之觸動我心，使我違犯主之誡命者也。乃承上起下之辭。凶，不祥也。惡，災難也。禍患也。凶惡者，一切內外害我之事，我所不及料者也。

〔方言〕

拉，拉天堂上，是佢個父親，是佢願意儂個聖名，拉眾人面前發顯出來，是聖個也。願意儂個聖教會，降到各處地方，也願意世界頭上個人，聽從儂個聖旨，如同天堂上天神哋聖人一揀，是佢盼望儂今朝賞賜拉是佢，日日要緊用個糧食，盼望儂天主寬免是佢個債，如同是佢也寬免別人欠是佢個債，又望儂天主不放是佢，順從誘惑哋犯罪。

再望儂天主，救是泥拉一總不測個患，難當中，求個恩典，我望儂天主允許。

聖母經〔註〕

此爲祝頌聖母，及祈求聖母之經。

亞物瑪利亞。滿被額辣濟亞者，主與爾偕焉。女中

爾爲讚美，爾胎子耶穌並爲讚美。

〔註〕亞物，西音，是恭賀之語，又有請

安之意。瑪利亞，西音，是聖母之名號。譯言主母，又譯言海星。滿充足，被受也。滿被，卽完全充滿，無少空缺也。額辣濟亞，西音，譯言聖寵也。主，指天主，與猶同也。卽俗云搭之，爾，指聖母，偕一同也。焉，結語辭，中，當中，女中，猶言一總女人之中。爾，指聖母，爲，猶是也。讚，稱人之美，嘉獎也。子，兒子，胎子，卽胎中所懷之子，並一齊也。此上半遍，首三句，及文中爾爲讚美一

句，是天神嘉俾爾，來報聖母慶賀之言也，女中云云二句，是聖婦依撒伯爾接見時，讚美聖母之言也。

天主聖母瑪利亞，爲我等罪人，今祈天主，及我等

死候。亞孟。

〔註〕

天主聖母，卽天主之母親也，罪人，世人也，今祈天主，卽現在爲我等罪人求天主也，候，時

候，死候，卽靈魂將離肉身之時也，此下半遍，是聖教會祈求聖母，轉求天主之言也。

〔方言〕

望望儂，恭喜，儂瑪利亞，儂是完全充滿聖寵個，天主搭儂常常一同拉，一總女人當中，儂是好讚美個，儂個兒子耶穌，也是好讚美個，天主個母親，瑪利亞，爲是佢罪人，今朝求天主，再有搭之是佢要死個時候，求個恩典，着

實盼

望拉。

又聖母經

〔註〕又再也，猶第二也，此卽第二遍稱頌聖母及祈求聖母之經。

申爾福，天主聖母，仁慈之母，我等之生命，我等之

飴，我等之望，申爾福。

〔註〕

申，呈獻也，猶俗云奉上，爾，指聖母，下做此福，卽俗云福氣，申爾

福，卽敬請聖母聖安之言也，仁，憐恤也，慈，慈善，仁慈，卽一心慈善，易於哀憐人之苦難者也，生命，卽性命也，飴，甜味也，望，盼望，再言申爾福，卽重請聖安，以申我孝思之深也。

旅茲下土，厄娃子孫，悲懇號爾，於此涕泣之谷，哀

漣歎爾。

〔註〕

旅，寓居作客之謂，茲，此也，下，俗云下頭，土地也，卽世界也，下土，言地在天之下也，厄娃，西音，元祖母

之名譯言活人之母也。子、兒子、孫子之子也。子孫子子孫孫，總言後代也。悲、悲傷、懇、懇切、號、大呼也。此俗云第個涕、眼淚、泣、無聲之哭、谷、山谷、涕泣之谷、言人在世上、苦不堪言、常可痛哭也。哀、悽慘、漣、眼淚滿面也。歎、歎息、即俗云歎氣。

嗚呼、祈吾等之主保、聊亦迴目、憐視我衆、及此竄流期後、與我等見爾胎普頌之子耶穌。(註)

嗚呼、發歎聲、心有所

感也、聊、聊且、聊亦、猶俗云姑且、迴、旋轉、目、眼睛、憐、矜憐、衆、多也、我衆、言世上一總人也、及、至也、竄、逃避也、流、充軍也、竄、流、充軍之謂、即言世上、實爲人充軍之地也、期、限定之時、日後、未來之日、即日、日後也、與、賜也。

吁、其寬哉、仁哉、甘哉、卒世童貞瑪利亞、天主聖母、

爲我等祈。以致我等幸承基利斯督所許洪錫。亞

孟。

註

吁，驚歎也。其指聖母，寬寬恕哉。語助詞，意在讚歎甘美味，即甜也。卒，盡也。死也。卒世，即俗云一生一世。貞，正也。定也。

童貞，即守童身之志，終身不嫁也。致使也。以致，猶使得也。幸，欣幸也。俗云造化承享受也。許，約與也。凡物未賜而先以言約之，謂之許。洪，大也。錫，賜也。洪錫，即天堂永福也。

〔方言〕

恭喜儂個福氣，天主個母親，仁慈個母親，是佢個性命，是佢個甜味，是佢個盼望，恭喜儂個福氣，厄娃個

子孫，借寓拉第個世界上，苦苦惱惱，懇懇切切拉叫儂也。拉第個出眼淚個地方，悽悽慘慘，滿面眼淚，一頭歎氣，啞喊儂，嘍，嘍，求是佢個主保，姑且旋轉儂仁慈個眼睛來，可憐看看是佢，到充軍限期滿之後來，賞賜自佢看見儂親生拉固，昔

世讚美個聖子耶穌阿呀，儂一生一世童貝個瑪利亞，是何等樣大量個，何等樣仁慈個，何等樣良善個，天主個母親，爲是佢求天主，使得佢造化，啱得着享受耶穌許過，拉個天堂個大恩典，求個恩典，着實盼望拉。

信經〔註〕

信，相信，卽聽從人言，據以爲真也。此卽爲發信德應念之經也。

我信全能者天主罷德肋化成天地。〔註〕

全能者，言其能幹之全，無

所不能也。化，變化，化成，卽不用料作，又不需時日工夫，惟出一命，從無中造成萬有也。只言天地者，舉其大而包其小也。

我信其惟一費畧耶穌基利斯督我等主。〔註〕

其指天主

罷德肋，惟獨也。惟一費畧，卽言天主獨一之子，我等主，言其爲衆人之眞主也。

我信其因斯彼利多三多降孕，生於瑪利亞之童

身。

註

其指吾主耶穌，下同此，因賴也，俗云靠托降，自上而下也。孕，投胎也。生，誕生，身，肉軀也。童身，言聖母產生耶穌之時，

仍是童

身也。

我信其受難於般雀比辣多居官時，被釘十字架

死而乃瘞。

註

受，承受，難，苦難，般雀比辣多，西音，即官之姓名，居，處也，官，事君治民者之總稱，俗云官府，時，時

候，居官時，言當其任也，釘，以釘釘物也，被釘，受惡人之釘也，乃，猶然後也，瘞，埋葬也。

我信其降地獄，第二日自死者中復活。

註 獄，圜圜，即監牢也，此

地獄非永苦之處，乃古聖靈魂所居之地方，名古聖所自死者中，即從死人之中，活，生命也，復活，言再得生命也。

我信其升天，坐於全能者天主罷德肋之右。

自升

下而上也，坐，言其安也，右，右面，言其並也。

我信其日後，從彼而來審判生死者。

註 日，時日，日後，指後來天地

終窮之時，彼，指天堂，來，至也，從彼而來，即從天堂降，至世上也，審訊究，即審問也，判，判斷，生死者，指未死及已死之人，古今萬民也。

我信斯彼利多三多。我信有聖而公厄格勒西亞。

諸聖相通功。

〔註〕

公共也，不私也。厄格勒西亞、西音，即聖教會也。諸聖，即天堂上、煉獄中、及世界上，一

總聖人也，相兩相接也。俗云大家通達也，不問隔也。功、功勞相通功，即人所做之善功，可以讓於別人也。

我信罪之赦。

〔註〕

罪，違犯誡命之行也。赦，寬免也。此言聖教會內，有赦罪之權柄也。

我信肉身之復活。

〔註〕

肉，人之形體，肉身，指死人之肉軀也。復活，言各人之靈魂，與其原舊

之肉身，再相結合，而復成生人也。

我信常生。亞孟。

〔註〕

常常生，生命，此言聖人復活後，常在天上，永享安樂之生命也。

〔方言〕

我相信全能天主聖父，造成功天地，我相信耶穌基督，是惟一聖子，是惟一真主，我相信吾主

耶穌因得聖神個工夫，降生下來做人，從瑪利亞童貞女生出來個。我相信耶穌受苦受難，拉拉般雀比辣多做官個時候，被釘拉十字架上，釘殺之咗，葬脫個。我相信耶穌到古聖所裡去，第三日上，從死拉個當中，從新活轉來個。我相信耶穌升天堂，坐拉全能天主聖父個右面。我相信世界窮盡個後來，耶穌從天上降下來，審判活個死個。一總個人，我相信天主聖神，我相信聖咗公個聖教會，也相信一總聖人個功勞。大家相通個，我相信罪能殼赦脫個。我相信一總死過拉個人，再要活個。我相信聖人永遠享受安樂個性命。真真實實，相信咗無啥疑惑。

解罪經 (註)

解，解釋也，是即解罪前應念之經也。

籲告吾主，全能天主，卒世童貞聖母瑪利亞，聖彌

額爾總領天神、聖若翰保弟斯大、聖伯多祿、聖保

祿、一切天朝聖人、聖女、及司鐸代天主位者。

（註）
號 籲

呼也、告、告訴、籲、告二字、貫至代天主位者句、彌額爾、西音、天神之名、總、共合也、領、統領、總領天神、即諸天神之統領也、若翰、西音、聖人之名、保弟斯大、西音、譯言其有付水之職者、伯多祿、保祿、俱西音、二位宗徒之名、切、衆也、一切、猶言一衆也、朝、朝廷、天朝、即天堂也、司、職司、鐸、大鈴、司鐸、言任教人之職、即指神父也、代、代替、位、位置、

我今稽首自訟自承、凡思言行得罪至極、多能爲善而未之爲、多能戒惡而弗之戒、此罪之故、咸歸

於我、天主臺前、痛心慘悔、我罪、〔拊心〕我罪、〔拊心〕告

我大罪。〔拊心〕

〔註〕

稽下拜也、首即頭也、稽首下拜至地也、自
自、自訟、訴過、承承認、自訟、自承、言自告自

招、毫不推諉也、極盡也、至極、言到其極、不能再加也、多、衆也、
即俗云好幾回、能勝任也、即俗云能穀爲作也、即俗云做未
猶不也、即俗云不曾、未之爲句之字、指善而言、戒、警也、絕也、
弗、不也、弗之戒句之字、指惡而言、故緣故、咸、皆也、歸、歸到臺、
猶俗云案桌前、面前、天主臺前、即天主之案桌面前、慘、悲傷
之至也、我罪、即認以上自己所告之罪、拊、拍也、擊也、拊心、因
自認其罪、拍胸而
發顯其悔之甚也、

望我恩保聖母瑪利亞、望諸聖人、及諸聖女、爲祈

吾主耶穌，赦我諸罪。今者，昔者，解者，忘者。自今而後，賜以聖寵，免我陷惡，佑我行善，挈我升天，享無

限福。亞孟。

〔註〕

望仰望，祈求也。望祈二字，直貫至末句。恩保，即賜恩惠於我之主保。今者，言今日之罪。昔

前日也。昔者，言前日之罪。解，開釋也。解者，言已告解之罪。忘，遺忘也。忘者，言忘記之罪。免，脫也。免我陷惡，言使我不再犯也。挈，提起也。猶俗云牽享宴也。即樂受也。限，界限，即盡期也。

〔方言〕

一頭呼號，唵，告訴我全能天主，再有一生一世童貞。個瑪利亞，搭之總領天神聖彌額爾，聖若翰保弟斯。大聖伯多祿，聖保祿，一總天堂上個聖人聖女，還有是僕代天主位個神父，我現在俯伏拉地上，自家唵自家認，拉

想頭說話，行事當中，全得罪到極處，好幾回能殼做好，不曾做好，幾回能殼避惡，不曾避，第個多化罪個緣故，齊拉我身上，所以我拉天主門前，心裡傷痛，啱難過，第個是我個差，第個是我個差，我自家承認，啱話出來，第個是我個大差，盼望我好個主保聖母瑪利亞，又望一總聖人，搭之一總聖女，爲我求吾主耶穌，饒恕我一衆個罪，今朝犯拉個前頭犯拉個，告解過拉個，忘記脫拉個，又求難朝後賞賜我聖寵，使得我不再犯罪，相幫我做好的，牽我到天堂上，享受無限量個福氣，真正是什介。

大悔罪經

〔註〕大，猶言長也，悔罪，即悔己之罪，是即悔罪之長經。

至仁至慈者，天地大君，統一普生，無上眞主。〔註〕

王君

也。主也。天地大君。即天地之大主。統治也。統一。猶言一統。普生。猶言羣生。即萬國萬民也。統一。普生。即統理一總百姓。無上真主。言其上無別主也。

我重罪人。爲主所生。今因愛慕吾主至切之情。超於萬物。衷誠深悔。以前種種罪惡。寧願失天下萬福。盡罹天下萬苦。不願稍獲罪於我。至尊至善之

主。

〔註〕重。猶大也。爲。猶是也。係也。所指上我字。因。因爲。慕。思念也。切。懇切。至切。言最懇切也。情。性之動。超。高出也。超於萬物。

言其愛主之情。超出於愛萬物之心也。衷。即心也。誠。真實。深入也。深悔。猶言悔罪之意。深入於心也。衷誠深悔。即心內

真正非凡懊悔也。種種類種種。即俗云樣樣。寧寧使願願。寧願猶情願也。失遺也。即失去也。盡完全也。罹遭也。受也。即俗云撞着苦五味之一。此即指患難也。稍小也。俗云少須獲得也。

以後決定堅守主命一切棄遠陷罪之端至死無

敢復犯。

(註)

決必也。堅固也。守守好。堅守言守之盡力也。命猶令也。即十誡也。棄棄絕。遠離開也。端由也。即俗云

因頭無敢。即不敢也。

敢望吾主念聖子耶穌既爲我等罪人甘心受難。贖我重罪。必允我祈求。全然賜赦佑改。恒守至死。

獲享無限眞福。亞孟。

〔註〕

敢胆大也，敢望，即有所恃而望也。按此二字，直貫至末句，念憶及也。

俗云看，既，既然，即凡時事之已過去者也。甘心，言心內實實情願，毫不勉強也。贖，回贖，即以功贖罪也。允，肯也，即准許也。然如是也，全然，即完完全全也。賜赦佑改，即賞賜寬赦已犯之罪過，且助今日之遷善也。眞福，即天堂之福，常存不滅，非若世上之福，暫且假也。

〔方言〕

最仁慈個天地大主，總管全地球一總百姓，比儂無得再大個眞主宰，我大犯罪人，是儂生拉個，今朝因爲愛慕儂個眞情，超過愛慕萬百樣物事，心裡眞正非凡懊悔前頭個樣樣罪惡，情願甩脫世界上各樣福氣，吃盡世界上總苦頭，弗情願再少須得罪是儂，最尊貴，最美好個天主，離朝後決定志向，要拚命守好儂個誠命，離開一總犯罪

個機會，到死弗敢再犯，所以胆大，敢望僂天主，看拉儂聖子耶穌面上，想伊爲救贖，是侂重罪個緣故，情願受苦受難，想起來儂必定允許我所求個，就賞賜完完全全，赦脫我個罪，相帮我改過，到死常常守好誠命，得着享受無窮盡個福氣，求個恩典，真正望拉。

天主十誠

〔註〕誠，申命也，命當爲之善，而禁不當爲之惡，謂之誠。此卽天主頒定之十條誠命。

一。欽崇一天主萬有之上。

〔註〕一，第一也，欽，欽敬，崇，崇奉，一天主之一，獨一也，有，指

所有之物，萬有，卽萬物也。

二。毋呼天主聖名，以發虛誓。

〔註〕二，第二也，下句類推，毋，禁止辭，呼，喚也，卽稱呼。

也，以用也，發發出虛假也，空也，誓呼天地人物以見信也。

三。守瞻禮之日。

〔註〕

守，遵守，瞻，仰視，禮，禮儀，瞻禮，言用恭敬之心以與禮也，如與彌撒等是也。

四。孝敬父母。

〔註〕

孝，善事也，子善事其親，謂之孝，敬，恭敬也，父母，即爺娘也，父母二字，包言一總長上。

五。毋殺人。

〔註〕

殺，傷害也，人，具有靈魂肉身者，曰母殺人，即凡能害己或害人之性命者，皆不當爲也。

六。毋行邪淫。

〔註〕

行，爲也，即俗云做邪，不正也，淫，過分也，邪淫，即男女非禮之交，及一切不潔不正之

行事是也。

七。毋偷盜。

〔註〕

偷，竊取也，盜，強取也，偷盜，總歸取不公道之財物也。

八。毋妄證。

〔註〕 妄，虛假也。證，指據也。妄證，卽於人前虛指人之過惡也。猶俗云捏造人家個差處。

九。毋願他人妻。

〔註〕 願，欲也。貪也。他，別也。他人，卽別人也。妻，婦人之稱。

十。毋貪他人財物。

〔註〕 貪，願之過分也。財，錢財物。物，事財物。總言一總利益也。

右十誠，總歸二者。愛天主萬有之上，及愛人如己。

〔註〕 凡物面南，在其東者謂之右，亦云上，在其西者謂之左，亦云下。若此行面南，而十誠卽在其東矣。故謂之右十誠。總共也。歸，結也。總歸，卽總結也。二者，猶言兩端也。愛人如己，卽推愛己之心以愛人也。

〔方言〕

頭一誠，命人欽敬崇拜奉單單一個天主，拉一總物事個上頭。第二誠，禁止人稱呼天主聖名，拏來發

假個誓、第三誠、命人守好瞻禮個日子、第四誠、命人孝敬爺娘、第五誠、禁止殺人、第六誠、禁止人做邪淫個事體、第七誠、禁止人拏不公道個物事、第八誠、禁止人做假個見證、第九誠、禁止人願意別人家個女人、第十誠、禁止人想頭別人家個物事、上面十條誠命、總歸到兩樣一樣、是愛天主拉一總物事個上頭、一樣、是愛別人扣同愛自家一樣、

聖教四規

〔註〕此即聖教會所命教中人遵守之四條規矩也、

一。凡主日暨諸瞻禮之日、宜與彌撒。

〔註〕凡猶每也、天主、主日、即

天主之日、宜行敬禮天主之事者也、暨、及也、俗云搭、諸、衆也、諸瞻禮之日、即幾個大瞻禮日、凡瞻禮單上有圓圈者、是也、

宜當然也，卽俗云該當與與分，俗云望彌撒，西音譯言獻祭物，卽祭獻天主之大禮也。

二。遵守聖教所定齋期。

〔註〕定，立定，齋，戒食之謂期，限定之日也。

三。解罪至少每年一次。

〔註〕解罪，赦罪也，卽領告解聖事也，至，極也，少，不多也，至少，卽

極少也，每，猶各也，年，歲名，每年，猶言逐年也，次，次第，一次，猶俗云一回。

四。領聖體至少每年一次。

〔註〕領，領受也，聖體，卽耶穌之全體，隱藏於麪酒形內者

是也。

〔方言〕

頭一，撞着七日搭之一總大瞻禮個日子，該當望彌撒，第二，該當守好聖教會定當拉個齋期，第三，

該當辦神工，頂少一年一回，第
四，該當領聖體，頂少一年一回。

求恩經

〔註〕此為求恩典
當念之經也。

伏望全能者天主，憐恤我等，赦我等罪，導引我等。

詣於常生。亞孟。

〔註〕憐，矜憐，恤，救濟貧乏也。憐
恤，總言可憐也。詣，到也。

〔方言〕

俯伏之，啉盼望全能天主，可憐是佞，赦脫是佞，個罪
領是佞，到天堂上，享受常生個福氣。眞正望拉。

祈禱全能至仁天主，我等罪過，恕之，解之，赦之。亞

孟。〔註〕祈禱，卽苦苦哀求也。恕，寬
恕之，俱指上罪過而言也。

〔方言〕 祈求全能最仁慈個天主，拏是佢個罪過，寬免之，解開之，咁赦脫之。真正望拉。

吾主，今日賜保我等，無以犯罪。〔註〕

吾主，開口直呼吾主，示親愛也，以猶

許也，讓也，無以犯罪，即不讓我犯罪也。

〔方言〕 吾個天主，望儂今日賞賜保佑是佢，不要讓是佢犯罪。

吾主，矜憐我等，矜憐我等。

〔方言〕 吾個天主，可憐是佢，可憐是佢。

吾主仁慈，乞施我等，如我等所望。〔註〕

吾主仁慈，即天主之仁慈也，乞

求也，施與也，加也，如猶照也。

〔方言〕

吾個天主，濃是最仁慈個，亦儂賞賜拉是呢，照是呢所望拉個。

吾主俯聽我禱，而我號聲希徹於主。〔註〕

俯，首下垂也，俯聽，即垂頭

而聽我求也，號聲，即祈求禱告之聲也，希，望也，徹，通也，達也。

〔方言〕

吾個天主，望儂低頭下來，聽我個祈求，也望我祈求個聲氣，直聞到是儂門前。

全能者吾主天主，賜我等至有今日。主之大能，拯救我等，庶幾是日，絕無至僻於罪。思言行爲，恪奉

主命爲我等主基利斯督亞孟。〔註〕

至到也。至有今日，即言活到今日也。

全能者吾主到至有今日二句，有謝天主生養照顧之恩之意。主之大能，即求天主用自已之大能，拯提也。拯救，即援救也。庶幾，僥倖也。即俗云庶幾乎，有盼望之意。是此也。此日，即今日也。僻，偏也。無至僻於罪，即不至於走偏路而到犯罪之地步。行爲，即行事也。思言行爲，恪奉主命，即心思言語行事，皆謹守天主聖命也。

〔方言〕

全能個吾主天主，賞賜是呢活到有今朝個日子，盼望用個大能，提拔是呢，庶幾乎盼望今朝，一念不

要走差，咗到犯罪個地步，至於想頭說話，行事，全要小心，守好天主個聖命，我求個恩典，望儂看拉聖子耶穌面上，啱賞賜拉我。

真正望拉。

天地大君，吾主天主。我等心身百司言行，今日賜我正之，淑之，引之，治之，俾率於聖教規誠功課。望主救世者，自今迨於無窮，扶佑我等，以庶幸救幸

脫。乃生乃王世世。亞孟。

(註)

天地大君，吾主天主，是有所求而呼也。百數名，十十曰百。

司，職司，百司，總指身上之三司五官四體百肢也。賜，求天主賞賜也。正，使之直也。淑，使之善也。引，使之不差，即引導也。治，使之不亂也。四之字，俱指上心身百司言行而言，俾猶使也。率，從也。功課，即善工。猶俗云本分。望，主救世者，即望吾主耶穌也。迨，到也。無窮，即永遠，以，使也。庶，庶幾，以庶，即俗云使得。幸，喜慶也。脫，免脫，幸救幸脫，即喜己得救靈魂而得免地獄。

永刑也，乃爾也。汝也，即指耶穌也。生常生王治也，世世猶代代也，即常常之意。言耶穌永爲天上之大王也。

〔方言〕

天地個大皇帝，吾個天主，求僕今朝，孛是佢個心，咗身體搭之一總個覺司，還有說話咗行事，全正正直。

修修好，還要引導，咗照顧，使得守好聖教會裡個規矩，咗誠命，搭之應該做個本分，求僕吾主耶穌，扶助咗保佑是佢，從現在直到永遠，使得造化，咗得着免脫地獄，咗救靈魂，願意僕常常活拉，常常做主宰，撥我求拉個恩典，真正望拉。

天主聖母，我等主保，懇爾轉求聖子耶穌，賜我今

日力行諸善，不致陷於三仇之險。亞孟。

〔註〕天主聖母，我等主保。

是呼聖母也，懇，懇求，力，勉力，行，作也，俗云做，力行諸善，即盡力爲一總善工也，致，猶至也，陷，猶投進也，三仇，即世俗，肉身。

魔鬼是也，
險危險也。

〔方言〕

天主聖母，是佢個主保，懇求是儂，代替我求儂聖子耶穌，賞賜我今日，盡力做一總好工夫，唔，不要跌倒。

拉三仇個危險當中，真正望拉。

天主天神，領守我者。惟上仁慈，託我於爾。今日賜

我照護引治。亞孟。

〔註〕天主天神，即天主之天神也。領，引導也。守，看守。天主天神，領守我者，是呼

護守天神也。惟，猶思也。上，指天主。託，寄託也。照，光照。引，引導。治，約束也。

〔方言〕

天主個天神，領我唔，看守我個，想是天主個仁慈，既然，擎我寄拉是儂，求儂今朝，賞賜光照我唔，保護我。

引導我啞管束
我，真正望拉。

眞福主保聖

人女

〔某〕求爾於天主臺前，轉求加我神

力，賜我今日遠絕犯罪之端，勉效爾之諸德。亞孟。

〔註〕

眞福，卽天堂上諸聖之公稱，眞福主保聖人某，是稱其名而呼也。加加增神力，卽靈魂上之力量。遠，離開，遠絕。

卽完全斷絕也。勉，勉力，效，效法。德，德行，諸德，卽一總好表樣也。

〔方言〕

眞福主保聖人女某某，求僕拉天主臺前，轉求天主，加我靈魂上個力量，賞賜我今日遠遠裡離開啞斷。

絕犯罪個機會，勉，效法，是儂個多化德行。眞正望拉。

仰惟吾主降福我等，保護於諸凶惡，導引詣於常
生。凡諸信者靈魂，賴天主仁慈，息止安所。亞孟。註

仰，舉首而望上也。惟，猶思也。降，降下，猶賜也。凶，不祥也。諸凶
惡，卽一切內外害我之事。信者，卽信天主之人。凡諸信者靈
魂，卽煉獄中之衆靈魂。賴，恃也。俗云靠托。息，歇息。止，停止。安
安逸所，處所安所，卽天堂也。是經上節，爲自己及在世之諸
人求。凡諸信者以下，
爲亡者煉靈求也。

〔方言〕

仰起頭來，想望吾個天主，降福是呢，保護呢拉。一總
患難個當中，領呢到天堂上去，又靠託天主個仁慈，
盼望賞賜煉獄裡個靈魂，早點升到天
堂上，登拉安逸個地方，真正望拉。

小五傷〔註〕

小猶短也。此爲朝拜耶穌五傷之短經。

一。拜右手之傷。求勇德，以輕世福，不致驕傲。祈吾

主救我等心身。〔註〕

一。第一拜也。下節放此勇、勇敢、以用也。使也。輕輕看世福、世上之暫福、驕矜高。

猶俗云擺架子、傲、簡慢。猶俗云看別人不起、驕傲。七罪宗之一。卽相反謙遜之德者也。心身，包言靈魂肉身也。

〔方言〕

頭一拜，朝拜耶穌右手上個聖傷，求賞賜是佢勇敢個德行，使得能數看輕世界上個福氣，唔不生啥驕

傲個心，也求儂救是佢個靈魂啲肉身。

二。拜左手之傷。求忍德，以勝世禍，不致失望。祈吾

主救親友恩人。〔註〕

忍、忍耐、勝、當也。即俗云當得起。禍、災、難、世、禍、即世上之逆境。患、難、失、失落、失望。

不再盼望也。親、親眷、友、朋、友、恩人、加恩於我之人也。

〔方言〕

第二拜、朝拜耶穌左手上個聖傷、求賞賜是佢忍耐、個德行、使得能擔當世界上個患難、吔、非至於失

望也。求儂救是佢個

親眷、朋友、佬、恩人。

三。拜右足之傷。求勤德、以趨諸善、得升天堂。祈吾

主救煉處靈魂。〔註〕

勤、勤勉、猶俗云認真、趨、疾行、即俗云快走、煉、即納五金於火中、煎治之、使之去

銹而成精熟也。處、處所、煉處、即煉獄也。因人靈出世、帶有微過、若五金之銹不精亮、故天主納之於是獄、以火煎之、使先

精亮而後升天，
因名之曰煉。

〔方言〕

第三拜，朝拜耶穌右脚上個聖傷，求賞賜是佢認真個德行，使得跑拉各樣好工夫路上，得着升天堂。

也求儂救煉
獄裡個靈魂。

四。拜左足之傷。求畏德，以避諸惡，免墮地獄。祈吾

主救犯罪惡人。〔註〕

畏，怕也。避，避開。惡，即罪也。墮，下也。落也。地獄，即永苦之所。犯罪惡人，即犯罪之

惡人也。俗
云壞人。

〔方言〕

第四拜，朝拜耶穌左脚上個聖傷，求賞賜是佢怕懼個德行，使得避開一總個罪過，免脫落地獄也。求

儂救犯罪
個惡人。

五拜肋旁之傷。求愛德。上愛天主。下愛衆人。祈吾

主救仇讐害我。〔註〕

仇人之怨我者也。讐仇之有怨欲報者也。仇讐總歸欲害我之人也。害傷害也。

仇讐害我。卽仇讐及害我之人也。

〔方言〕

第五拜。朝拜耶穌肋旁上個聖傷。求賞賜是佞愛慕個德行。使得上頭味愛慕天主。下頭味愛慕一總人。

也求儂救我個對頭。搭之害我個人。

吾主耶穌。極珍至潔。聖體之五傷。我今伏拜瞻仰。

眞爲耶穌所出，以贖我值之五寶。耶穌所印，以記我之五號。耶穌所啟，以盼我之五眼。耶穌所掘，以飲我之五泉。耶穌所垂，以援我之五綆。耶穌所備，

以昇天之五門。

〔註〕

極猶至也，珍貴重潔，潔淨聖體，卽耶穌之聖身也。吾主耶穌，至聖體之五傷句，

是稱呼耶穌之五傷，瞻仰昂首而望也。我今伏拜瞻仰，是有恭敬及愛慕之意，爲猶是也。眞爲二字，連下五耶穌句，發出，以用也。下五以字同，值價值寶，寶貝，言耶穌之五傷，猶五樣寶貝也。印，刻也。記，記念號。記號，啟開也。盼，看也。望也。眼，眼睛，掘，開墾也。飲，呷也。飲我，卽耶穌與我飲也。泉，泉眼，水所從出也。垂，自上放下。援，拖也。綆，繩也。備，預備。門，卽可以開關。

便人之出入者也。此言耶穌因五傷而所賜於人之
恩澤，是猶五寶、五馳、五眼、五泉、五纒、五門之比也。

所以我今懷念深想，不能不心痛衷熱，感激吾主
耶穌贖我，記我，盼我，飲我，援我，昇天。若此之莫大

恩功。

(註)

所以二字，承上接下之辭。猶俗云爲此緣故，懷胸懷
懷念，猶俗云帶拉心上，深想，言想之週到也。卽想念

耶穌五傷加我之恩典也。痛，傷痛，衷，猶心也。熱，火燒，此卽熱
愛也。心痛衷熱，言想五傷，且覺心傷而又心熱也。感動心也。
激，衝動也。感激，卽想所受之恩而思所以報也。感激二字，貫
至莫大恩功句。若此，猶如是也。莫大，猶至大，卽言再大不有
也。功，功德。恩功，卽上文所述五傷之恩典。

懇祈吾主耶穌，不以我辜恩大罪，絕我棄我。干犯
聖誠，而自失此極珍至潔，五寶，五號，五眼，五泉，五
綆，五門，無窮之大益。亞孟。〔註〕

以猶因也，辜猶負也，辜恩即忘恩也，干違也，犯不守

也，而因而自自己失，失落，按失字貫至大益句，益，利益，即俗云好處。

〔方言〕

吾主耶穌聖身上，頂貴重，啫頂潔淨個五傷，我現在俯伏拉地上，一頭朝拜，啫一頭仰慕，第個真正是耶

蘇發出來個五樣寶貝，做贖我個價錢，真正是耶穌印拉五個記號，為記念是我個真正是耶穌開拉五隻眼睛，為望是我個真正是耶穌，啫拉五個泉眼，為解我渴個，真正是耶穌放下來個五根繩索，為吊我起去個，真正是耶穌預備拉五

扇個門，讓我升天，所以現在仔仔細細想念，一想念，心裡弗能殼弗覺着，俾痛啲熱愛，感激是儂耶穌，救贖我，記念我，看顧我，解我個渴，拖我升天，拾介能大法，則個恩典，懇求是儂耶穌，弗要因得我辜負儂恩典，個大罪啲，就棄絕是我，讓我犯儂個誠命，因而我自家失落第個頂貴重啲頂潔淨，五樣寶貝，五個記號，五隻眼睛，五個泉眼，五根繩索，五扇正門，無窮個好處，真正望拉。

向耶穌聖靈誦

〔註〕

向，對也，誦，言也，卽念也，卽對耶穌聖靈魂念之經，此因經之首

句，向耶穌聖靈念，故以此名是經。

懇祈吾主耶穌基利斯督，聖靈恩寵我。耶穌聖軀

扶佑我。耶穌聖血酣暢我。耶穌聖肋之水潔清我。

耶穌苦難聖死堅勵我。

〔註〕

懇，懇切，祈求也。懇祈，言求之懇切也。懇祈二字，貫至堅勵

句，靈、靈魂、聖靈，卽耶穌之靈魂也。恩寵我，卽求賜聖寵於我也。軀、肉身、血，卽耶穌受難時所流之聖血也。酣，飲醉也。暢，通暢，卽滿足也。酣暢，總言飲醉也。肋，肋旁，水、清水、潔、白也。清、淨也。潔清我，卽求去我心內之污穢也。堅，堅固，勵，勉勵也。堅勵我，卽求壯我之心也。

嗚呼，伏求全善耶穌垂允，藏我於聖傷中。勿棄我，勿許我離背，望救我於諸惡仇。迄我死後，召我趨

赴主臺前，偕諸神聖，讚揚吾主於無窮世。亞子血。註

全善，即完全美善也。垂，俯首也。垂允，即俯首允我之求也。藏匿，俗云因，聖傷，即五傷也。棄，棄絕。背，背逆。離背，即離開而背逆。吾主也。惡仇，指魔鬼。迄，到也。召，教也。赴，跑到也。主，指耶穌神。天神，聖人讚稱美，揚顯揚。吾主，即耶穌也。

〔方言〕

懇懇切切求儂，耶穌個聖靈魂，賞賜我聖寵。耶穌個聖肉身，相幫我，耶穌個聖血，醉飽我。耶穌肋旁裡個水，淨乾淨我。耶穌個苦難聖死，堅固啉，勉勵是我。嘜，嘜，俯伏之啉，盼望儂，完全美好個耶穌，低下頭來，允許我祈求。擎我，藏因拉儂，聖傷當中，弗要棄絕是我。弗要放我離開，背逆是儂也。望儂救我，拉魔鬼手裡，等我死之後來，叫我快快跑到儂個門前，搭之一總天神，啉聖人讚美。是儂，直到無窮盡個時候，真正望拉。

信德誦〔註〕

此爲發信德，
當念之經。

吾主天主。爾至眞實，不能虛言。爾又全知，不能舛錯。我爲此信爾是眞天主，一體二位，造世贖世，賞善罰惡之大主宰。爾曾許聖教會內，聖神常在，訓誨啟迪，是以永不能錯。所有各端道理，皆爾默啟，如爾親口所言無異。我爲此堅心全信，我并願證此信德，雖被萬死不辭。亞孟。〔註〕

吾主天主，是稱呼之口氣，爾指天主也，下

做此真不假也，實不虛也，虛空虛舛，猶差也，錯差誤，爲此指上真實全知也，一體卽天主本性本體，只有一個也，三位卽三個具有明悟、愛欲、德能、美善，天主之全體，而共爲一體一個天主也，世、世界、賞、賞賜、善、功也，罰、責、罰、惡、罪也，宰、治也，稱天主爲主宰，言其爲普世之主，且宰治普世者也，此大主宰猶大判官也，曾、曾經、會、聚集、內、裡面、聖神、天主第三位也，在猶居也，俗云拉、拉、訓、教訓、誨、猶教訓也，啟、發明、迪、引導，是以猶俗云故所以，永、猶萬萬也，各、每也，端、道理之數名，如一端兩端三端云，道、正路、道理，卽所以判是非，正人心，敬天主之規矩也，默、默靜，俗云不聲不响，默啟，卽教之於心也，口、五官之一，卽司飲食發言語者也，俗云嘴、親口，猶親自也，異、分別也，無異，卽俗云無分別，并、并且、證、作證，雖、俗云就是，雖然，辭、推却、不辭、言就，是死亦不推却也。

〔方言〕

吾個天主，儂是最真實。佬弗能殼話虛話個，儂是全知。佬弗能殼差個，我味因此佬相信儂，是三位一體。真個天主，是造物主，是救世主，又是賞好人，佬罰惡人個大判官。儂味曾經許過，天主聖神常常拉聖教會裡，教訓自伊，引導是伊，故所以萬萬總弗能殼差。所有樣樣個道理，齊是儂歇啟拉個，如同是儂親口話拉個一樣。我味因此佬着實實，全心相信，我又情願作證。第個信德，雖然受着一萬回死，也總一定不推却。真正相信。

望德誦註

此爲發望德，當念之經。

吾主天主，爾至忠信。既許必踐，而又全能。能踐所許，兼有極慈，肯賜所許。我爲此賴爾聖子之功，望

爾全赦我罪，寵佑至終，獲登天國，永享見爾，如爾

聖子所許亞孟。

註

忠，忠心不欺也。信，信實不變也。忠信，即俗云牢實。既，既然。許，凡欲有所賜而先

以言約之，謂之許，必必定踐，踐，遵行也。即俗云照而而且又，又是全能之能，能幹也，能踐之能，能毅也，兼并且也，極至極，慈仁慈，肯願意也，賴，靠托也，寵，寵愛，佑，保佑，終，末也，至終，即到死也，獲得也，登升也，天國，即天堂，如照也。

〔方言〕

吾個天主，儂是最牢實個，既然許得，必定要照，儂又是全能個，就能毅照之許，拉個啉做，并且又是最仁

慈個，願意擎許拉個賞賜拉是佢，我因此啉靠託耶穌個功勞，盼望儂完全赦脫我個罪，幫助我到死，死之後來，能毅得着升天堂，永遠快快活活看見是儂，照儂聖子耶穌許拉個，真正望拉。

愛德誦〔註〕

此爲發愛德
當念之經

吾主天主。因爾從無生我，安養保存，頃刻無間。又降生救我，受難贖我。况爾本性自有無窮美善，可愛無比。爲此愛爾在萬有之上，及爲爾愛人如己。

而愧悔我罪，立志不敢再犯。亞孟。〔註〕

從無生我，言從無有之中生造

我也。安猶浴云好好能養，養育存，存留頃，時隙刻，時刻頃刻，言其時之少也。俗云一隙隙間，隔斷，况况且，性，性體，爾本性，即天主之本性本體也，自有，即本有也。比比較，可愛無比，即言無物能比爾之可愛也。愧，羞愧，立志，立定志向也。犯，觸犯。

即犯罪也。

方言

吾個天主，因得儂從無得個當中生造是我，好好能養活咗保存是我，一隙隙工夫，亦不間斷，又降生下來，受苦受難救贖是我，況且儂個本性，是完全美好，咗最可愛個，因此咗我愛慕儂，拉萬樣物事個上頭，又爲儂咗愛慕別人，如同自家，因而羞愧，咗懊悔我個罪，立定志向，不敢再去犯個者，真正是個。

聖神降臨誦

〔註〕

此爲求聖神降臨，當念之經。

伏求聖神降臨，從天射光，充滿我心。爾爲貧乏之恩主，孤獨之父，靈性之光，憂者之慰，苦者之安，勞

者之息，涕者之樂。我心之怡，客也。

〔註〕

臨到也，降臨，卽降到也，射發矢

也，射光卽發光照下也，充充足爲是也，爾爲二字，貫至末句，貧，貧窮，乏，空乏，貧乏，卽貧窮也，恩主，卽加恩於人之主，孤，孤子，幼而無父曰孤，獨單也，老而無子曰獨，孤獨，總言無依靠之人，靈性之光，卽靈魂之亮光，憂，憂愁，憂者，卽憂愁之人也，慰，安慰，苦，勞苦，苦者，卽勞苦之人也，安，安樂，勞，費力，勞者，卽費力之人也，息，歇息，涕，哭泣，涕者，卽哭泣之人也，樂，喜樂，卽俗云快活，怡和悅，客，賓客。

〔方言〕

俯伏之，啉求，儂聖神降下來，求儂從天上發光光照我，充滿我個心，儂是貧窮人，個恩主，無得靠託人，個父親，靈魂上個亮光，憂悶人個安慰，苦惱人個安樂，勞苦人個歇息，痛哭人個快活，真正我心裡和顏悅色，個好客人。

伏求聖神降臨，以潔心污，以灌心枯，以醫心疾，以柔心硬，以煖心寒，以迪心履。伏求聖神降臨也。〔註〕

以，猶爲也。潔，河潔，汚，汚穢。心汚，卽心中之罪也。灌，澆水也。枯，枯槁。心枯，卽心內少主寵也。醫，醫治。俗云看疾，疾病。心疾，卽心內之偏私也。柔，柔軟。硬，堅硬。心硬，卽心固於爲惡，不爲恩所感，亦不爲罰所動也。煖，煖熱。寒，寒冷。心冷，卽心內冷淡也。迪，引導。履，步履。心履，卽心內之動靜也。再言伏求聖神降臨，以明求之懇切也。

〔方言〕

俯伏之啞，求儂聖神降下來，爲淨乾淨我心裡個汚穢。澆澆我心裡個枯樵，看好我心裡個毛病，變化我個硬心，燒熱我心裡個冷淡，領就我心裡個動靜。俯伏之啞，求儂聖神，總要降下來個。

請衆同禱。以聖神之名，滿信者之心。天主者，賜

我等聖神光輝，以長至智，以恒安樂。爲我等主基

利斯督亞孟。

〔註〕

請邀請衆人同禱，卽一同求天主，以用也。以聖神之名，至天主者，句是追憶當時

聖神降臨之恩，而呼天主也。賜我等以下，卽今日求天主賞賜聖神之恩於我等。輝耀光，光輝，卽光耀也。以長以恒之，以猶使也。長，長進，至智，卽真智識也。恒，常久也。安樂，卽快樂。

〔方言〕

請衆慈友，一同祈禱。僕天主，曾經用聖神來充滿教友個心。現在求僕拏聖神個光照，賞賜拉是呢，使得

長進是呢個見識。常久是呢個快活，是呢求個恩典。望僕看拉聖子耶穌面上，咗賞賜拉是呢。真正望拉。

天主經 聖母經

經及註解
均詳見前

已完工夫〔註〕

已已經完完畢是即功
課已經完畢當念之經

至仁至慈天主。懇念卒世童貞聖母瑪利亞及諸
聖人聖女。祝禱勳勞。俯錄我等僕隸微績。凡我所
爲。或可取者。惟愍視之。其有惰行。惟寬恕之。吾主
天主。乃生乃王。世世亞孟。〔註〕

至仁至慈天主是呼天主
也。懇念即懇求天主念及

也。祝祝頌禱祈禱勳大功勳勞即功勞也。錄取也。收也。僕奴
僕隸。皂隸。僕隸。賤役也。即自卑之辭。微細小績工夫也。或猶

倘使也。取收受也。惟猶望也。愍憐也。愍視即憐視也。其指我所做之工夫。惰懶惰行。行爲。惰行即懶惰也。寬寬免。恕原諒之。指惰行。吾主天主。是呼天主也。乃猶俗云儂。凡經末乃生乃王世世云云。皆祝頌天主榮福之辭也。

〔方言〕

最仁慈個天主。懇求儂。看拉卒世童貞聖母瑪利亞。搭之一總聖人聖女。祝頌禱祈禱功勞個面上。低頭下來。收受是僱僕役一織織個工夫。凡於我做拉個。或者有所可取。望儂憐視之。其中有懶惰不好個工夫。望儂寬免。原諒。吾主。我個天主。望儂常常活拉。常常做主宰。賞賜我求個恩典。真正望拉。

聖號經

經及註
解詳前

五謝禮

〔註〕
是即拜謝天主
五恩之禮節。

一。謝天主，生養照顧之恩。

〔註〕

照，照應，
顧，顧念。

二。謝天主，降生救贖之恩。

〔註〕

降生，即天主下
降，誕生於世也。

三。謝天主，赦罪賜寵之恩。

〔註〕

賜寵，即以聖
寵賞賜我也。

四。謝天主，賜我進教，引我昇天之恩。

〔註〕

進，入也，進
教，即入聖

教會
也。

五。謝天主，自生我等至今無數之恩。

〔註〕

自，從也，數
數目，無數。

言其多
極也。

〔方言〕

頭一、謝天主，生造我，養活我，照應我，看管我，個恩典。
第二、謝天主，降生我，救贖我，個恩典。
第三、謝天主，赦脫我，個罪咎，賞賜我，聖寵，個恩典。
第四、謝天主，賞賜我，進聖教會，領我升天堂，個恩典。
第五、謝天主，從我生到現在，受拉無數個恩典。



聖教經文註解 卷二

晚課〔註〕

晚，卽日將下落也。晚課，卽在夜前應爲之功課。

五拜禮

聖號經

初行工夫

經及註解均詳早課

聖母德叙禱文〔註〕

德德行，叙序次，禱，祈禱文，文詞，是卽叙述聖母之德行，而祈禱

之經文

啟 天主矜憐我等。

〔註〕

啟，開也，卽開口先念也，念是句，是呼天主而兼有祈望之意，下同此。

應 基利斯督矜憐我等。

天主矜憐我等。

〔註〕 應答也，卽應聲也，又言天主
矜憐我等，申切祈禱之懇切。

啟 基利斯督俯聽我等。〔註〕

俯下首也。

應 基利斯督垂允我等。〔註〕

垂，猶俯也，允，准許也。

啟 在天天主父者。

應 矜憐我等。

〔註〕

在天，言天主之居處，在天堂上也，者，語助辭，卽切指天主父也，是句呼天主第一位也，下類推，應念矜憐我等句，當有所望之意，按念禱文，每一啟一應，以下凡啟句，是稱呼之詞，應句乃祈禱也。

贖世天主子者。〔註〕

贖世，卽救贖世人也。

聖神天主者。

三位一體天主者。

啟 聖瑪利亞。

應 爲我等祈。

〔註〕 聖瑪利亞是呼聖母也，爲我等祈，是望聖母爲我等求天主也。

天主聖母。〔註〕

是呼聖母爲天主之母，言聖母子耶穌實爲天主也。

童身之聖童身者。〔註〕

是呼聖母爲聖童身中之第一，言其首先守貞，而貞德最高也。

基利斯督之母。〔註〕

是呼聖母爲基利斯督之母，言聖母誕生耶穌也。

天主寵愛之母。〔註〕

寵愛，卽聖寵也。是呼聖母爲天主聖寵之母，言聖母滿被聖寵也。

至潔之母。〔註〕

潔，清潔。是呼聖母爲最清潔之母。親言聖母之靈魂清白至極也。

至貞之母。〔註〕

貞，正也。不動惑也。是呼聖母爲最貞潔之母。親言聖母身靈俱貞潔至極也。

無損者母。〔註〕

損，傷壞也。是呼聖母爲一無損壞之母。親言聖母大小諸罪絲毫不染也。

無玷者母。〔註〕

玷，玉病。是呼聖母爲純如美玉，毫無玷缺之母。親言聖母一身盡善盡美也。

可愛者母。〔註〕

可，可以。愛，親愛。是呼聖母爲可親可愛之母。親言聖母之慈善教人親愛也。

可奇者母。〔註〕

奇，希奇。是呼聖母爲可奇之母。親言聖母之行爲真實可奇也。

造物之母。〔註〕

造物，卽造物主耶穌也。是呼聖母爲造物者之母親。

救世之母。〔註〕

救世，卽救世主耶穌也。是呼聖母爲救世者之母親。

極智者貞女。〔註〕

極智者，卽最有知識者也。是呼聖母爲最有知識之貞女。

可敬者貞女。〔註〕

是呼聖母爲應當受恭敬之貞女。言人敬聖母，理所當然也。

可頌者貞女。〔註〕

頌，讚揚也。是呼聖母爲應當受讚揚之貞女。言敬禮聖母之功，宜大大傳布也。

大能者貞女。〔註〕

能，能德。是呼聖母爲大有能德之貞女。言凡受造之物，俱屬聖母權下也。

寬仁者貞女。〔註〕

寬仁，卽仁慈也。是呼聖母爲極其仁慈之貞女。言聖母憐人之心，無限量也。

大忠者貞女〔註〕

忠，忠信，卽盡心而不欺也。是呼聖母爲極其忠信之貞女。言聖母有求必應，不

負人之望也。

義德之鏡。〔註〕

義，公義，義德，卽指總德行也。鏡，鏡子，是呼聖母爲一總德行之鏡子。言一覩聖母，卽

知功德之美好也。

上智之座。〔註〕

智，知識，上智，卽指天主第二位也。座，寶座，是呼聖母爲天主上智之寶座。言聖母之

智，造乎其極也。

我樂之緣。〔註〕

樂，快樂，緣，緣由，是呼聖母爲我快樂之緣由。言因聖母而有救世主也。

妙神之器。〔註〕

妙奇妙神，無形也。器，器具。是呼聖母爲猶如神妙之器具，言非世上之凡物也。

可崇之器。〔註〕

崇，尊重。是呼聖母爲猶如極可尊重之器具。

聖情大器。〔註〕

情，性之動。聖情，卽至正至大之情。愛天主而發者也。是呼聖母爲猶如充滿聖情之

大器，言聖母一身，無非愛主也。

之義玫瑰。〔註〕

之，立妙。義，意義。玫瑰，花名。爲花中之美品。是呼聖母爲猶如天上奧妙之瑰玫瑰花，言

聖母之功德，美妙無比也。

達味敵樓。〔註〕

達味，古教時之聖王名。敵，仇敵。卽俗云對頭樓、城樓。當時達味造高大望臺，各樣軍

器備於其內，保護京城，以防仇敵。聖母有極大權柄，保佑我人，得勝三仇，用以爲喻，故呼聖母爲達味之敵樓。

象牙寶塔〔註〕

象，獸名，牙齒也。象牙，卽象之齒也。塔，寺廟類，有層如樓，高圓如柱者是。此言聖母功

德絕倫，猶如象牙寶塔，世所罕有也，故以此呼之。

黃金之殿〔註〕

黃，五色之一，金，五金之一，黃金，金之最貴美者也。殿，大堂，此言聖母靈魂富麗，猶如

黃金大殿，富貴無比也，故以此呼之。

結約之匱〔註〕

結，結合，約，信約，匱，藏物之器，結約之匱，卽古教時藏十誡，存瑪納，爲天主與人共相

和好之據，今聖母生耶穌，贖人類，實爲世人之中保，故呼聖母爲結約之匱。

上天之門。

〔註〕

上天指天堂，聖母居母皇位，操大權，人賴之以救，故呼聖母爲天堂之門口。

曉明之星。

〔註〕

曉，天將明也，明，卽亮也，星，於夜中在天上發光輝如豆者是曉明之星，卽曉星也，曉

星見，太陽將出，聖母生救世主將來，故呼聖母爲曉明之星。

病人之痊。

〔註〕

病，病痛，痊，醫好也，是呼聖母爲病人之痊，愈，言聖母醫人神形兩病，時時不斷也。

罪人之託。

〔註〕

託，靠託，是呼聖母爲罪人之靠託，言罪人因聖母轉求，而得悔改之恩也。

憂苦之慰。

〔註〕

憂，心內不悅也，猶俗云憂愁難過，苦，五味之一，卽甜之反也，憂苦，總歸神形之逆境

是也，慰，安慰，是呼聖母爲憂苦之安慰，言聖母慰人憂苦，轉爲快樂也。

進教之佑。

〔註〕

進猶信也。教聖教。是呼聖母爲進教人之保佑。言聖母保護信友。無微不至也。

諸天神之后。

〔註〕

諸衆也。后皇后。是呼聖母爲一衆天神之太后。以下后字。俱稱聖母。

諸聖祖之后。

〔註〕

聖祖。卽耶穌之聖祖宗也。

諸先知之后。

〔註〕

先知。卽先知聖人也。

諸宗徒之后。

〔註〕

宗徒。卽十二位宗徒也。

諸爲義致命之后。

〔註〕

致捨也。命性命。爲義致命者。卽爲天主而捨性命者也。

諸精修之后。

〔註〕

精。專門也。修。整理也。精修。卽專心修道者。

諸童身之后。

〔註〕童身，守貞者也。

諸聖人之后。

〔註〕聖人，即凡已升天堂之人。

無原罪始胎者后。

〔註〕原罪，即原祖所遺下背天主命令之罪。始胎，即人於母親懷中。

受造之初時也。無原罪始胎，言聖母初孕時不染原罪之累。此即聖母所受之第一大恩也。

聖玫瑰經之后。

〔註〕經，經文。玫瑰經，取花名以名經也。此言玫瑰經，聖母最喜愛者也。

啟
除免世罪天主羔羊者。

應
主赦我等。

〔註〕除，除去。世罪，即世人之罪也。羔，小羊。羊，獸名。六畜之一。羔羊，本性馴良。天主於古教時，命人用爲祭禮，以免罪愆。而

獲恩澤，在新教中，耶穌在十字架上，自爲祭物，以贖人罪，故呼耶穌爲天主之羔羊，下二句同此，主，指耶穌，赦我等，是望耶穌寬赦我之罪過也。

啟
除免世罪天主羔羊者。

應
主允我等。

〔註〕 允我等，是望耶穌俯允我之祈求也。

啟
除免世罪天主羔羊者。

應
主憐我等。

〔註〕 憐我等，是望耶穌矜憐我之苦難也。

啟
天神來報聖母瑪利亞。

〔註〕 報，報信，來報，是天神奉天主之命，來報信於聖母也。

應乃因斯彼利多二三多受孕。〔註〕

乃猶就也，受領受孕，懷孕，言聖母就因聖

神之工而受孕也，按禱文方言，註內已明，故不另錄。

請眾同禱。懇祈天主，以爾聖寵賦於我等靈魂。

俾我凡由天神之報，已知爾子耶穌降孕者，因其苦難，及其十字聖架，幸迨於復生之榮福，亦爲是

我等主基利斯督。亞孟。〔註〕

以猶用也，兩爾字，俱指天主聖父，賦加也，俾猶使也。

由從也，降自上至下也，降孕者，言主自卑而爲人也，因，因得，有靠託之意，其指耶穌迨到也，復生，即復活也，亦猶再也，爲

猶因也。是此也。卽指耶穌。

〔方言〕

請衆教友一同祈禱。懇懇切切求天主。挪儂個聖寵賦拉是佢靈魂上。使得大凡是佢。從天神來報信。

咗。已經曉得儂個聖子耶穌降孕拉者。靠託是伊個苦難。搭之。其十字架個功勞。造化得着復活個光榮。咗福氣。我求個恩典。望儂再看拉第個聖子耶穌面上。咗賞賜拉我。真正望拉。

啟
天主洪佑永與我等偕焉。應亞孟。〔註〕

洪。大也。佑。保佑。永。常。

常也。與同也。俗云搭偕。一同也。

〔方言〕

盼望天主個大保佑。永遠搭是佢一淘拉。真正望拉。

感謝經

感謝吾主天主，庇佑我一日平善，幸不犯罪，賜我
今夜生命，浩大恩德。我今求主，賜我今夜勿迷惑，
顛仆。不幸得罪，是顛仆於地，主速扶救我，俾知痛
悔改過，專心憶主。賜我聖寵，恒存於心，我心已足，
不圖外物。主原教我，心毋妄思，意毋妄動。惟使我
憶主愛主，至死恪遵規誡。亞孟。

是經與早課內感謝經大畧相同，故註及方言，皆不另錄。

榮福經 天主經 聖母經 又聖母經

信經 解罪經 大悔罪經

經及註解
均詳早課

伏望全能者

云云

祈禱全能

云云

經及註解
均詳早課

晝光未盡，祈造物主，以常仁慈，俯垂護佑。夜中邪

魔惡像，祛逐絕遠，亦圍我讐，免穢我身。伏望全能者罷德肋，允錫所求。爲我等主耶穌基利斯督，其偕爾偕斯彼利多二三多，均生均。王世世。亞孟。（註）

畫，亮白也。自日出至日沒謂之畫，畫光即日光也。盡猶完也。造物主即天主也。以用也。常慣常俯垂下首也。即哀憐照顧也。夜中總言從日沒至日出時也。魔，魔鬼像。形像，邪魔惡像。即兇惡之魔。及其所投之醜像也。祛猶逐也。逐驅也。祛逐，即俗云趕開，絕遠，猶極遠也。圍，防守也。讐，即魔鬼也。穢，污穢也。錫，猶賜也。爲指故之辭。爾指罷德肋也。均，皆也。

〔方言〕

日光不會完個時候，求天主用儂慣常個仁慈，低頭下來，可憐保佑，夜裡一總魔鬼，還有不好個形像，全

替我起到極遠個地方，再要防備我個對頭，不要污穢我個身體，俯伏之，唵盼望儂全能天主罷德肋，准許我個祈求，我求個恩典，望儂看拉聖子耶穌面上唵，賞賜拉我，是伊搭之儂，搭之聖神，一同常常活拉，常常做主宰，真正望拉。

吾主，救我寤者，保我寐者，以致寤者幸，偕耶穌寐者得享安靖。

〔註〕吾主呼天主也，下三節同，寤，臥而猶醒也，寐，臥而深入夢中，不自覺也，以致，使也，靖，安寧

也，寤者寐者二句，言醒則與耶穌結契，睡則神形安泰也。

〔方言〕

吾個天主，望儂救我拉，弗會睏着個時候，再保護我拉，睏着拉個當中，使得弗會睏着個時候，造化同耶穌

蘇一起拉，睏着拉個當中，靈魂肉身，齊得着平安。

吾主、護佑我等、如目眸者。庇蔭我等、於厥翼下。(註)

如、如同、目、眼睛、眸、目童子、俗云眼仙人、目眸者、即目童子也、求主保佑我、如保目童子、是言保佑之週密也、庇、覆庇、蔭、照蔭、庇蔭、猶護佑也、於、在也、俗云拉、厥、其也、指天主、翼、羽翼、於厥翼下、即俗云拉其、鷓翼下底、此言主之保佑、慈愛至極也、

(方言)

吾個天主、望儂保佑是佢、如同眼睛裡個眼、黑一樣、也照蔭是佢、拉儂個鷓翼下底、

吾主、今夜賜保我等、無以犯罪。(註)

無以、猶俗云弗使得、

(方言)

吾個天主、望儂今夜頭賞賜、保佑是佢、弗使得犯啥罪、

吾主、矜憐我等、矜憐我等、廣賜仁慈於我等、覆庇

神身並獲安和。〔註〕

兩言矜憐我等，申明盼望之懇切也。廣寬大也。施猶加也。覆覆冒神，卽靈魂身。

卽肉軀並一齊獲得也。和和好。

〔方言〕

吾個天主望儂矜憐是佢，矜憐是佢，大大裡加仁慈拉。是佢，照蔭佢個靈魂啉肉身，一齊得着平安啉和好。

懇祈吾主，照臨此室，仇讐萬計，從此遠驅。爾天神者，寓之，乃以安寧，保守我等。聖寵聖福，永錫我等。

爲我等主基利斯督亞孟。〔註〕

照光照臨到也。此是也。卽俗云第個室，寢所。俗云房

間，仇讐卽魔鬼也。計算計萬計，猶千方百計也。從此卽從此室之中，驅逐也。遠驅，言驅之遠離，不使少留也。爾，指天主，寓

居也、之、此也、指此室、乃猶就也、寧猶安也、安寧言毫無驚險也、守、看守、聖寵、天主之寵恩、聖福、天主之福樂、永、常常也、

〔方言〕

懇懇切切求儂天主、光照咗降臨到第間屋裡來、魔鬼個萬樣算計、從此就遠遠裡趕出去、留儂個天神登拉壇、就使得平平安安、保護咗看守是佢、儂個聖寵咗聖福、永遠賞賜拉是佢、我求個恩典、望儂看拉聖子耶穌個面上、上咗賞賜拉是佢、真正望拉、

仁慈聖母瑪利亞、求爾於天主臺前、爲我轉祈、保我今夜生命、平安至曉、免陷猝死之厄、亞孟、〔註〕第一

句、是呼聖母也、生命、卽性命也、曉、天明也、陷、陷溺、猶遇着也、猝、倉猝、卽忽然也、厄、險要也、猶大難也、

〔方言〕

仁慈聖母瑪利亞，求儂拉天主臺前，代替我所求，保護我今夜頭個性命，平平安安到天亮，免脫撞着忽

然間死個大患
難，真正望拉。

天主天神，領守我者。惟上仁慈，托我於爾。今夜賜

我，照護引治亞孟。

是經與早課內之經同，惟日換夜字而已，故註及方言不另錄。

天主忠臣，我之主保。〔某〕爲我懇祈吾主耶穌，賞賜

寵光，保護我一夜平安，神形並賴主慈，不許仇讐

侵我。亞孟。〔註〕

臣，事君者也。天主忠臣，卽天主前盡忠之臣子也。天主忠臣兩句，是呼聖人昔日爲天主之忠

臣、今日爲我之主保也、神、靈魂、形、肉身、賴、靠託也、
侵、偷打也、侵我、卽乘我不備之時、加害於我也、

〔方言〕

天主個忠臣、我個主保某某、望儂爲我懇懇切切祈
求吾主耶穌、賞賜聖寵個亮光、保護我一夜工夫、平

平安安、弗有啥患難、靈魂肉身一齊靠託天主個
仁慈、不要許啥魔鬼來謀害是我、真正望拉、

伏望全能至仁天主、罷德肋、及費畧、及斯彼利多

三多、降福保全我衆、亞孟、〔註〕

我衆、卽我等也、

〔方言〕

俯伏之、唵盼望全能最仁慈個天主聖父、搭之聖
子、搭之聖神、降福唵保全呢一總人、真正望拉、

每晚省察要式〔註〕

每晚、卽逐一晚上也、省、查也、察、究也、
省察、卽查究自己之心思言行、是否

合乎聖教規誡也，要緊要，式格式，是即每晚於睡前，該當查究自己之要緊格式。

一 奉謝天主，爲其從前所賜公恩私恩，及當日之

恩。

〔註〕

一、分指之辭，此猶第一式也。下四一字類推，奉、奉獻、謝、拜賜也。爲，指謝之緣故也。其指天主從前，猶前日

也。公、公共，公恩，即我與別人共受之恩也。私、已所獨也。私恩，即我獨受之恩也。當日，即今日也。

〔方言〕

頭一味謝謝天主，爲其從前所賞賜拉。公個恩典，私個恩典，搭之今日個恩典。

一 祈求天主，加我聖佑，賦我真光，令得識己罪而

深惡之。

〔註〕

加，猶賦給也。真光，即靈魂上之光照也。令，猶使也。得，能得，識，認識，己，自己，深，猶重重也。惡，恨也。

之指已
罪也

〔方言〕

第二味祈求天主，加我聖佑，撥我亮光，使
得認得之。我個罪咎，重重裡恨毒伊拉。

一。嚴求諸已，當日得罪於天主，或以思，或以言，或

以行，或以缺。密審其習惡而痛斷之。〔註〕

嚴，嚴切，求，
猶問也，諸

猶於也，或，或者，以，猶因也，缺，缺失，即不盡本分也，密，詳細，審，
查察，習，習慣，惡，惡處，習惡，即平日常犯之過惡也，痛，痛悔，斷，
絕，斷

〔方言〕

第三味細細研研用心查考自家今日得罪天主，或
者因得想拉個想頭，或者因得話拉個說話，或者因

得做拉個行事，或者因得缺失拉個本分，還要仔仔細細查究平素收慣拉個惡習，痛悔啞斷絕之。

一。伏乞天主，凡有所犯罪過，一切赦之。

〔註〕 乞，猶求也。凡，凡於所。

指罪過也，一切猶一概也。

〔方言〕

第四味俯伏之啞求天主，挪凡於我所犯過拉個罪惡啞過失，一概寬免赦脫之。

一。決定以後，賴天主扶佑，必改諸惡，又立志以時

解之。

〔註〕 以後，即自今以後也。俗云難朝後，扶扶持，以時，即隨時也。解，即告解也。

〔方言〕

第五味立定志意，難朝後，靠託天主個相幫，一定改脫一總個弗好也。立定志向，隨時去辦神工啞，得赦

罪個
恩典

天主十誠。

經及註解，
均詳早課。

小悔罪經。

註 小猶短也，是即悔罪之短經，與
早課內大悔罪經兩兩相對。

天主耶穌基利斯督，我重罪人，得罪於天主。而今
爲天主，又爲愛天主萬有之上，一心痛悔我之罪
過。定心再不敢得罪於天主，望天主赦我之罪。亞

孟。註

天主耶穌基利斯督，是呼吾主耶穌也。重重大，我重罪人，
是自認爲重大之罪人也。而猶俗云但是，今即俗云現在。

爲指故之辭，爲天主，卽言已悔罪之故，只爲天主，不爲他物也。又爲再指一故也，一心卽全心也，再不敢卽言以後不再犯從前所犯之罪過也。按是經自天主耶穌至我之罪過句，是發上等痛悔也，定心再不敢句，是明明立志定改也，望天主句，是苦求天主赦已之罪也。

〔方言〕

天主耶穌基利斯督，我大罪人，得罪是儂，但是現在一來爲儂天主，二來也是因爲我愛慕儂超過世界

上一總物事個緣故，全心痛悔懊悵，我一衆個罪過，立定主意，難朝後再弗敢得罪，是儂盼望天主完全赦脫我個罪。

望拉

眞正

領大救經。

〔註〕

領，領受赦免也。大赦，卽赦免罪罰之特恩，惟教皇及主教能賜之，而信友領之。

於聖事之外者也。是卽領受大赦之經文，以凡放大赦，必具有爲聖教教皇祈主章程，故凡信友欲領大赦者，必須按是意而虔祈天主，故謂之爲領大赦經。

我重罪人，懇祈天主，護佑當今教化皇（某），賞賜聖教大行，異端消滅，教中帝皇和睦，未奉教者，普賜進教事主，及垂憐聖教會，賜之諸恩，以至死後，挈我靈魂昇天，享無限福。亞孟（註）

當今，卽現在也。教，教會，化，教行也。皇，皇帝。教化

皇，卽聖教會之皇帝也。某，指在位教皇之名，異，不同也。端，猶類也。異端，卽凡非耶穌所傳立之道，與教而不宗於羅馬教

皇者皆是也。消、消、化、滅、除、盡也。消滅、言除之盡淨也。猶俗云斷宗絕嗣、教中帝皇、卽進教皇帝也。和好、睦、相親也。奉、信、奉、未、奉、教者、卽不曾進教之人。普、猶各處也。事、服事、普、賜、進、教、事、主、卽賞賜一總外教人、進教服事天主也。及、猶再也。諸、恩、卽各樣緊要之恩典也。以至、猶待到也。挈、提挈、猶俗云拖。

〔方言〕

我大罪人、懇懇切切求儂天主、保護、吃、幫助、現在、個、教化、皇、某、賞、賜、聖、教會、大大、裡、行、出、去、所有、個、異、端、完全、消、滅、進、教、個、王、帝、大、家、和、睦、弗、曾、進、教、個、人、齊、賞、賜、伊、拉、進、教、吃、服、事、儂、天、主、也、求、儂、可、憐、聖、教會、賞、賜、樣、樣、要、緊、個、恩、典、等、到、死、之、後、來、拖、我、靈、魂、昇、天、堂、享、受、無、窮、盡、個、福、氣、真、正、望、拉。

信德誦

望德誦

愛德誦

經及註解
均詳早課

拜求聖母爲死候經〔註〕

拜求聖母，卽跪拜於聖母前祈求也，爲指故之辭，候

時候，死候，卽臨終之時也，是拜求聖母助我善終之經。

天主母，至聖瑪利亞。天主罷德肋全能，昇爾於崇尊之位。賜爾權能，遠超於諸聖人，高出諸天神。我所以甚喜，并請求聖母於我死候，抑壓我仇讐之

強力。

〔註〕

天主母至聖瑪利亞，是呼聖母也。下二節同昇，提拔爾，指聖母崇高也，尊貴也，位，位置，權能，卽權柄也，超

超過，遠超，言其超過多多也，諸衆也，高，不低也，高出，卽超出也，甚，非凡也，喜，喜樂，俗云快活，并，并且，請，猶祈也，抑，壓下也。

壓、壓伏、強、
兇暴也。

〔方言〕

天主最聖個母親瑪利亞、天主聖父個全能、提拔儂到最尊貴個位置上、賞賜儂個權柄、超過一總聖人。佬一總天神、故所以我快活得極、并且要求儂聖母、拉我死個時候、壓住我對頭強橫個力量。

天主母、至聖瑪利亞。天主費畧全知、充滿爾絕聖之靈魂。以最博學、廣識明智、賜融通三位一體、極深奧之密事、踰於諸天神。又予以絕大之光輝、上照天國、下耀遍地。我所以甚喜、并請求聖母於我。

死候，照臨我靈魂。以聖信之耀，免被誑於不知之

謬。

〔註〕

充滿，卽充足也。絕聖，極聖也。以，用也。最，猶極也。博，廣博。學，學問。博學，卽大學問也。融，鎔化。融通，猶俗云完全明白。奧，奧妙。卽非人之明所能悟者也。密，隱密。極深奧之密事。卽三位一體之道。人所難懂者也。踰，超過。子，賜也。絕大，極大也。耀，光耀。徧，週遍也。聖信之耀，卽信德之亮光也。誑，惑也。被誑，猶受騙也。謬，差誤。

〔方言〕

天主最聖個母親瑪利亞，天主聖子個全智，充滿儂個聖靈魂，挪頂大個學問，啱見識，賞賜拉儂，使得懂得三位一體，頂深奧個道理，超過一衆天神，又賞賜儂頂大個亮光，上頭味光照天堂，下底味照耀普世界，故所以我快活得極，并且要求儂聖母拉我死個時候，挪信德個亮光，光照我個靈魂，使得不要受着啥欺騙，啱信假個道理。

天主母，至聖瑪利亞。天主斯彼利多三多全善，充滿爾絕聖之靈魂。以神寵聖愛之美味，賜爾甘飴。溫和仁慈，遠踰諸物。我所以甚喜，并請求聖母於我死候，賜聖愛之甘味，使我死之痛苦，盡變甘飴。

〔註〕

神寵，卽聖神之恩寵。聖愛，卽寵愛也。神寵聖愛，總言聖神之寵愛也。味，滋味。甘飴，味之甜者。溫和厚也。和，和氣。

諸物，卽一總受造之物也。賜爾甘飴三句，言聖母可親可愛，真莫可形容也。變變化，俗云變化成功。

〔方言〕

天主，最聖個母親瑪利亞。天主聖神個全善，充滿儂個聖靈魂，用寵佑啱寵愛個好滋味，賞賜拉儂，使得

儂亦甘飴和氣，良善仁慈個心，大大裡超過萬樣個物事，故所以我快活得極，并且求儂聖母，拉我死個時候，賞賜我嘗着聖愛個甜味，使得我死個痛苦，完全變成個甜味。

向聖婦亞納誦

〔註〕

向，猶對也。亞納，聖婦名，即聖母之母也。誦，言也。是因聖婦亞納

之功，而求天主之經也。

吾主天主，賜聖婦亞納爲爾子耶穌童貞聖后之母。恭遇慶辰，俾我等起敬起畏，奉爲主保。望聖婦護之翼之，自當日迄今，迄於末世，愷澤無窮。亞孟。

〔註〕

恭恭敬敬，遇逢着，即俗云撞着，慶，慶賀辰，時刻慶辰，即喜慶之日也。起，猶發也。畏，怕也。起敬起畏，即恭敬小心，不敢忽畧也。翼，鳥肩上之肢，所以飛者也。護翼，言人得聖婦之佑，如鳥之有兩翼，走天堂路，爽快無比也。之，指我等當當日，即前日奉為主保之日也。迄，到也。今，今日，末世，即死候也。愷，樂也。澤，恩澤。愷澤，即欣受恩澤也。無窮，猶永遠也。

〔方言〕

吾個，天主。賞，賜。聖婦亞納，做儂。聖子耶穌，母親個母親。恭恭敬敬，今朝撞着慶賀伊個日子，使得是呢起敬起畏。奉伊做呢主保，盼望聖婦保護是呢，照應是呢，自從前日揀儂做之主保到現在，并且到死，常常享受儂個恩典，直到無窮無盡。真正望拉。

亞物瑪利亞，滿被額辣濟亞者，主與爾偕焉，爾之

榮寵，希偕於我。女中爾爲讚美，願爾母聖亞納，同
爲讚美。至聖童女瑪利亞，爾從彼生，無染無愆，常
淨常活。天主之子耶穌基督，乃從爾生也。亞

孟。

〔註〕爾，俱指聖母，榮寵，卽聖母之光榮寵愛也，希望也，希偕於我，卽望聖母，賜我聖寵也，願，願意，彼，猶伊也，指聖婦，染，汚

也，俗云帶累，愆，過失，淨潔也。

〔方言〕

恭喜儂瑪利亞，天主聖寵，充滿儂個心，天主搭儂一
同拉也，盼望儂個光榮，佬寵愛，搭我一同拉，女人當

中，儂是最可讚美個，願意儂個母親亞納，同儂一樣受着讚
美，最聖個童貞瑪利亞，儂是自伊生拉個，一點無得啥罪個

斑點，常常乾淨，常常活個，天主聖子耶穌基
利斯督，就是白儂生拉個，真正是實介。

求聖若瑟爲中國大主教祝文

〔註〕 若瑟西音，卽耶穌鞠養父

之名，爲猶俗云做中國，卽本國也，祝祝禱，請求也，
文，言語也，是求聖若瑟做本國大主教之祝文。

虔恭求爾，爲我等轉達於爾所愛之子耶穌，救我
等罪。又求爾爲中國主保，轉求天主，憐視中國未
奉教人，開其心，明其目，使反邪歸正，能知信望愛
之德。通國欽崇，聖教大行，不致邪魔誘惑，及至死

後同昇天國，共享真福。亞子孟（註）

虔端正恭恭敬，虔恭非特外面有恭敬之行，且

內實有恭敬之心也。爾俱指若瑟達通也。轉達即轉求也。開導明開明其指教外人心指愛欲行之主也。目指明悟愛欲之眼睛也。反回還也。反邪歸正即離開異端歸到正道也。通國合國也。欽崇即敬奉天主也。共同也。

方言

端端正正恭恭敬敬求僕代替是呢。轉求僕愛拉個兒子耶穌赦脫呢個罪。又求僕做中國個大主保。轉

求天主回轉眼來看中國佬。哀憐一總個外教人。感動伊拉個心。開伊拉個眼睛。使得伊拉離開之邪路。回到正路上來。能個曉得信望愛三個德行。合國個人。完全恭敬天主。聖教會大大裡行出去。不要讓魔鬼常常誘惑。到死之後來。

一同昇天堂。大家享受真個福氣。真正望拉。

求聖若瑟爲本身每日主保祝文

〔註〕本根本，本身，自己之

身也，是求聖若瑟每日做我主保之祝文。

至聖若瑟，膳養吾主耶穌之父，又極淨聖母瑪利亞之配。我今日求爾於天主臺前，作我主保。噫，惟爾爲我主保中，首先所敬仰者。求爾今日收我爲爾之門下，保護我於患難之中，不離我於臨終之

時。亞孟。

〔註〕

膳，預備飲食也。膳養吾主耶穌，卽備飲食以養育耶穌也。配，合也。瑪利亞之配，言若瑟是聖母之丈

夫也、稱極淨者、言聖母同若瑟、雖配爲夫婦、仍終身守貞、無夫婦之行也、至聖若瑟至瑪利亞句、是稱呼若瑟之辭、噫、歎聲、惟、猶單也、首先、第一也、仰、仰慕、首先所敬仰者、言我所恭敬仰慕者、第一卽聖若瑟也、收、收留、門下、猶言門人也、

〔方言〕

最聖若瑟、鞠養吾主耶穌、個父親、又是頂潔淨聖母瑪利亞、個丈夫、我今日求僕拉、天主臺前、做我主保、噯、單單僕味拉、我一總主保、個當中、頭一個、我所恭敬、咭、仰慕、個、求僕今日、收我做屬於僕手下、個人、保護我拉、患難、個當中、不離開我、拉死、個時候、真正望拉、

向聖依納爵誦〔註〕

依納爵、西音、聖人之名、是依賴聖依納爵之名、而求天主也、

吾主天主、簡聖依納爵、增協聖陣之厄格勒西亞、

愈顯爾名之榮。懇祈主賜我藉其轉佑，遵行遺表，
戰勝在世，論功於天，同享榮冕。偕罷德肋，偕斯彼
利多三多，乃生乃王。世世亞孟。

〔註〕

簡揀選也，增添也，也協同心合力也。

增協，卽添立耶穌會以協助聖教之力也。陣，陣勢，堅陣之厄勒西亞，言聖教之兵力，天下無敵也。愈，更加也。顯，顯揚，藉賴也。轉，轉求，佑，保佑，遺，留下也。表，標樣，遵行遺表，卽效法聖人也。戰，爭鬪，勝，得勝，論，猶計算也。冕，上等之冠，貴顯者戴之。榮冕，卽天堂上光榮之花冠也。按是經分兩端，自吾主天主至爾名之榮句，讚揚天主昔日之恩，懇祈主至末句，求天主加今日之恩。

〔方言〕

吾個主天主，揀選聖依納爵，擲新個相幫來協助百戰百勝個聖教會，爲更加顯揚儂聖名個光榮，懇求天主賞賜我靠託伊轉求個保佑，效法伊留落來個表樣，使得我亦先打仗啞得勝拉世界上，然後到天堂上享受功勞。個報答，搭聖人一同得着榮福個花冠，儂天主同聖父、搭之聖神，常常活拉，常常做主宰，真正望拉。

向聖方濟各沙勿畧誦

〔註〕方濟各沙勿畧，西音，聖人之名，是依賴聖方濟

各沙勿畧之功，而求天主也。

全能天主，因聖方濟各沙勿畧，廣場聖教之能，靈異之蹟，使印度東洋諸國人民，合羣於諸信者之

棧懇祈主賜我等凡欽崇聖人之大勳者效其諸
德之表爲聖子耶穌基利斯督我等主借爾借斯
彼利多三多乃生乃王世世亞孟。（註）

全能天主是呼
天主罷德肋廣

揚卽大顯揚也。能能力靈靈驗異希奇蹟事跡靈異之蹟。凡
事之非人力所能爲而成功者卽俗云聖跡是也。印度地名
在中國之南東東方洋大海也。東洋卽東方之汪洋大海也。
今亦用之以稱國稱人亦一名日本諸國言不止一國也。合
聚齊也。羣衆也。俗云合隊成羣棧行人寄寓之所諸信者之
棧卽聖教會也。欽崇卽欽仰也。按是經自全能天主至諸信
者之棧句讚揚天主昔日之恩懇祈
主以下是求天主加今日之恩也。

〔方言〕

全能個天主，因得聖方濟各沙勿畧，大大裡傳教個能力，用稀奇個聖跡，叫印度搭之東洋地方，多好國度裡個人，一羣一羣，聚齊之佬，歸到教友一面，來進聖教會，懇求天主，賞賜是呢，凡於恭敬佬，仰慕聖人大功勞個，使得能殼效法其一總德行個表樣，我求個恩典，望儂看拉，聖子耶穌面上，賞賜拉我，是伊搭之儂，搭之聖神，常常活拉，常常做主宰，真正望拉。

聖若望臬玻莫祝文〔註〕

若望臬玻莫，西音，聖人之名，是依賴聖若望臬玻莫

之功，而求天主之經文。

吾主天主，因聖若望，緘默聖事，堅持莫屈，特以致

命新冠，榮加聖而公會懇祈爲彼遺表，及其轉達，俯賜我等謹口慎舌，寧受萬苦，不致有累於靈魂。爲我等主耶穌基利斯督亞孟。〔註〕

緘，閉口也。默，一言不出也。緘默聖事，

卽默守告解聖事，絲毫洩漏也。持執而不釋也。俗云拏牢，莫猶不也。屈，曲從。堅持莫屈，卽守住緘默之道，至死不變也。特，獨也。新，新式。冠，花冠。加，猶賜也。謹，小心也。慎，謹慎。舌，舌頭。謹口慎舌，卽不輕易出話，壞人名聲也。累，帶累。按是經前半，讚揚天主昔日之恩，懇祈以下，是求天主加今日之恩。

〔方言〕

吾個主天主，因得聖若望，弗肯洩漏告解裡個密事，堅固守好，直守到死，一念不變，另外挪新式個致命

花冠光榮個樣子來加拉聖教會裡，懇求天主，看拉伊遺下來個表樣面上，搭之伊個轉求，賞賜是佢，小心開口，不要瞎話，寧願受萬樣苦頭，不要帶累着自家個靈魂，我求個恩典，望儂看拉聖子耶穌面上，啱賞賜拉我，真正望拉。

向聖彌額爾大天神誦

〔註〕

彌額爾，西音，總領天神之名，是求總領天

神應念
之經也。

天地大君，三軍之帥，善神之首，聖彌額爾，保守聖教會。昔日抑禁邪魔驕傲，使認天主至尊，大能無偶。轉求天主，賜教中諸品級，聰明剛毅，以能醒悟。

異端解明大惑。加之神力誠意，以能體懷仁義，整肅萬民。爾依主命，世人終時，攜靈魂置之主前，聽斷其行，辨定善惡。或因善受賞上升，或因惡受罰下墮。我亦忝入聖教，敬謝爾，真切望爾，佑我平生，痛悔前非。以至死後，求主赦我重罪。亞孟。(註)

軍，兵卒也。

二千五百人爲一軍，三軍，卽上軍中軍下軍也。帥，元帥，首頭也。俗云頭腦，天地大君至保守聖教會句，是稱呼總領天神。及其所有之職銜也。抑，壓住，禁，禁止，偶，對也。無偶，言無對也。教中，卽聖教會內也。級，等級，諸品級，卽指一總神品之級也。

聰聽清明，看清，聰明，言耳目伶俐，不爲人所惑也。剛，剛強，毅
勇敢，醒，醒覺，悟，覺悟，惑，疑也。神力，卽靈魂之力量，誠意，卽作
事不爲別故，只爲光榮天主也。體，體會，懷，懷念，整，整齊，肅，肅
靜，整肅，猶言約束也。依照也。攜，提攜，猶引也。置，放也。聽，用耳
以聽也。斷，判斷，其指世人之靈魂，行，行事，辨，分別也。定，定當
下，落也。墮，跌也。下墮，卽跌下地獄也。忝，辱也。忝入，卽言已之
入教，爲聖教有辱也。平生，猶平日也。按是經分四端，第一，自
始至大能無偶句，是稱揚大天神之功勳也。第二，自轉求天
主，至整肅萬民句，是求大天神之轉禱也。第三，自爾依主命，
至受罰下墮句，是叙明大天神之本職也。第四，自我亦至終，
是求大天神
扶助我也。

〔方言〕

天地大皇帝，個大元帥，好天神，個領頭，保護聖教會
個聖彌額爾，儂前日曾經壓住魔鬼，個驕傲，使得認

得天主最是尊貴，最有權能，無得對匹個。今日昧轉求天主，賞賜聖教會中，一總有神品個人，聰明、老勇、敢兩樣德行，用來提醒一總個異端，辨明白伊拉個疑惑，又轉求天主，加伊拉靈魂上個力量，搭之爲天主個誠意，用來體會、老保守仁義個道理，管理一總百姓，儂又照之天主個聖命，世界上人，死個時候，挪靈魂引到天主臺前，聽天主審伊拉個行事，定當伊拉個善惡，有個昧因得好、老賞賜伊拉升天堂，有個昧因得不好、老罰伊拉落地獄，我什該不好，造化亦得着進拉聖教會裡向，豈不是慚愧得極否？但是現在恭恭敬敬，謝是儂，真心實意，望儂保佑我拉活個時候，着實懊悔前頭個弗好，到之死個時候，望儂求天主赦脫我重大個罪，真正望拉。

向護守天神誦〔註〕

是恭敬祈求護守天神應念之經也。

極尊天地大君神使者。從我入世至今，與我偕，須
臾不離。教我善，懲我惡，抑鎮邪魔，使不得施計，迷
害於我。我行，爾指我路。我怠，爾策我勤。我憂，爾慰
我心。我立神功，爾獻於天主。我常得罪，爾爲求救。
我今追思以往，屢忘爾恩，不聽爾教，不戒爾懲。我
今深悔苦痛，定心立志，以後感謝爾恩，恭敬爾陪
體，懷爾情，聽遵爾教。勉力爲善，再不爲惡，不致爾

憂。懇求勿棄絕我。寬裕教我，使我行善，以至昇天。

同享永樂。亞孟。〔註〕

神使者，卽爲天主所遣，而出使於世之天神也。極尊天地大君神使者，是卽稱

呼護守天神也。入世，卽生到世上也。與猶俗云搭須要緊也。須臾，卽頃刻也。懲警戒也。鎮壓也。抑鎮，卽壓伏也。施加也。用也。施計，卽俗云打算，迷迷惑害，傷害爾，俱指天神行走也。指點路，指靈魂上功德之道路也。怠懈怠，策鞭策也。推趕也。神功，卽靈魂上超性之功勞也。追，凡人物之在我前者，我疾走以幾及之也。追思，猶回想也。以往，前日也。俗云前頭去，屢至再至三也。俗云好幾次，忘遺忘，戒小心也。不戒，卽不關心也。深悔，着實懊悔也。苦痛，猶痛極也。陪，相伴也。體體量，懷思念也。情愛情裕，猶寬也。寬裕，大量也。寬裕教我，卽不計較我之好歹而教之也。按是經分三端，第一自始至爾爲求赦句。

是記念恩典也，第二，自我今追思至不致爾憂句，是認差痛悔定改也，第三，自懇求至終，是求再加恩典也。

〔方言〕

頂尊頂貴天地大皇帝個欽差，護守天神，儂從我生個時候起，到現在，搭我一同拉，一隙隙時候也不離

開，教訓我做，好警戒我做，弗好，壓伏住魔鬼，不放伊用法子來迷惑，咗害我，我要走，儂味就領我個路，我懶惰，儂味就來推我把急，我難過，儂味就來安慰是我，我立之啥功勞，儂味就挪來獻拉天主，我常常得罪天主，儂總替我求饒，我今日想起前頭來，記得好幾回，忘記儂個恩典，不肯聽儂個教訓，不留心，儂個叮囑，我今日真正懊佬難過，立定志向，難朝後要感謝儂個恩典，敬重儂個陪伴，想念儂個恩情，聽好儂個教訓，拚命做好，再勿敢做啥不好來惹，憂個者，懇懇切切求儂，弗要棄絕是我，好白話個樣子來教訓我，使得我做，好等到我昇天堂，搭儂一同享永遠個福氣，真正望拉。

向本名聖人誦〔註〕

本名聖人，即各人自己之本主保也。是對本主保聖人應念之經也。

在天上享德義充滿之福。聖

人〔某〕女

我雖罪惡，幸領

洗堅振之時，得爾聖名。追思爾往日德義聖功，使我勉力步趨。望代求天主臺前，加我神能，踐效爾跡。凡思欲靜動言爲，以爾爲法。以至死後，同爾在

天享福。亞孟。

〔註〕

天上，指天堂也。享，享受德義，諸凡聖德之總稱，充滿之福，言福之全備無缺也。洗，淨

也。領洗，即領聖洗聖事也。振，振興，堅振，聖事之名，即領之以堅固信德者也。聖功，即善工也。步，走也。趨，疾行也。步趨，即效

法也，神能，卽靈魂上之力量也，踐踏也，效，效法，跡，腳跡，踐效爾跡，卽俗云跟腳跡，欲，願也，靜，不動也，思，欲靜，動言爲總言，我之神形內外一切舉動也，法，法則，以爾以，猶用也，以至以，猶待也。

〔方言〕

拉天堂上享受德行個報答，完全個福氣，聖人女〔某〕我雖然不好，但是造化拉領聖洗，啲領堅振個時

候，得着個聖名，我一想着個前頭去德行個好工夫，就覺着也要勉勵自我，跟從之個啲走，現在望個拉天主臺前，代替我求，加我靈魂上個力量，完全效法個表樣，跟個走路，凡拉想頭啲願意個當中，停歇啲行動個時候，搭之話說話，啲做事體裡向，齊個來做樣子，等到死之後，來同個拉天堂上享福，真正望拉。

求爲安死誦

〔註〕

爲，指故之辭，安死，卽善終也，是爲求天主賞賜善終而念之經。

吾主天主。按主經訓，得明安死，爲善生之報，善行之賞。平生爲善，無不安死。平生爲惡，無不險死。今我追思往罪，何敢求賜安死。因安死大事，永遠苦樂禍福長久所係。惟恃主本性洪慈，懇切求主，不據我罪。我雖屢犯主命，是主所生贖。主欲我善死，降生爲人，居世苦勞，至被釘受死，我今求主，賜我神力，改非爲善，操守至終。聽主預定，時勢處所，泰

然無憂。托主所賦生命，怙主安死。亞孟。〔註〕

按猶照也。經聖

經也。按主經訓，即照天主聖經之教訓也。得得着，明清爽，安平安，爲猶是也。報報答，平生，即平日也。爲做也。險死，即惡死也。何敢，俗云那敢，因因爲，長久，猶永遠也。係關係，所指安死也。惟，俗云單不過，恃，依賴也。洪慈，即大仁慈也。據論也。雖，雖然，屢一而再，再而三也。所，指我也。欲，願意也。居，俗云登，非惡習也。操，俗云捏住，操守至終，言至死全守主命也。預定，即預先定當也。勢，形勢，時勢，即光景也。處，居也。處所，地方也。泰然平安貌，托，交付也。托主所賦生命，即以天主所賦之生命，還托於天主也。怙，即倚靠也。

〔方言〕

吾個主天主，照儂聖經上個教訓，曉得善終味是好，好能活拉個報答，好工夫個賞賜，平素佬做好，無得

弗是死來好個，平素佬做不好，無得弗是死來凶惡個。今日我回想前頭個罪，那能敢求天主賞賜得着善終，但是因爲平平安安死，是一件大事體，是關係永遠個苦處佬快活，永遠個禍患佬福氣，特特裏靠託儂天主本性極其仁慈，求儂弗要計較我個罪，我雖然好幾回違犯儂個聖命，究竟終是是儂生造佬救贖拉個，儂味要我得着善終，降生下來做人，登拉世界上，吃苦佬勞碌，甚至於釘拉十字架上死，我今日求儂天主賞賜我靈魂上個力量，改脫毛病佬做好，守好儂個誠命直到死，論到死個時候，勢瓜搭之光景佬地方，完全聽儂預先定當拉個味者，平平安安一無啥憂，儂撥拉我個性命，我還托拉儂，倚靠儂佬盼望得着善終，真正望拉。

求爲主教誦〔註〕

是爲主教求天主當念之經。

吾主天主，無極仁慈，矜訓我等，設立主教。選擇大德，當此重任，治理教務，付司鐸尊位，施行聖事，救拔我儕。我今感主教之恩，求主賜之能力，克稱其職，撫眷我羊，同躋天國。亞孟。

(註)

極窮極設，陳設立，建立，設立，即俗云安排。

選擇，即揀選也。大德，即有大德之人也。當，擔當，任，職任，重任，即大有關係之職任也。治，管也。理，理齊，務，事務，教務，即聖教會之事務也。付，授也。司鐸，即神父之職銜，尊位，即神品之位。能成聖體，赦人罪，而遠超乎世上，所有之位，故謂之尊。付司鐸，尊位，俗云聖福，父，施，傳布也。儕，輩也。克，能也。稱，相稱，克稱，猶能盡也。職，職司，撫，撫慰，眷，眷顧，羊，即指教友，躋，升也。即

也。登高

〔方言〕

吾個主天主，儂無限量個仁慈，哀憐佢個個，屑來教訓是佢，安排主教個爵位，揀選有大德行個，當第個大職任，就是管理教中個事體，又聖神父啫交代伊拉神權，差伊拉傳行聖事，搭救是佢，我今日感激是佢本，主教加拉佢個恩典，求天主賞賜伊能幹啫力量，能得盡好伊個本分，照麼啫看管是佢，一同跑到天堂上去，真正望拉。

求爲傳教誦

〔註〕

傳，傳布，傳教，傳布聖教會道理之人也，是爲傳教神父，求天主當念之經。

吾主天主，生我贖我，無極洪恩。我從邪干罪，賴主慈憫，命司鐸傳教，使我認識大主，領聖水，滌除往

罪主知我力弱怠惰易犯誠命復令神父持我弱策我怠解我罪訓我立功補愆我今求主加佑神父賜之康寧睿智明徹主旨洪敷主慈使我恪遵教規持守善終隨我神父藉其功德偕享永福亞

孟

註

干犯也憫矜憐也命猶差也滌洗淨也往罪前日所犯之罪也主呼天主弱軟弱易容易復令猶重新命也持

扶持策用賞罰以勉也補破而修之也補愆即補贖己罪也康康強寧平安康寧言身體康強無疾病也睿精微也睿智言智識浩大視事明白也徹通達也敷傳布也隨從也藉賴也按是經中念復令二字如神父在本處當有感謝主恩之

意若神父不在，當有
祈望天主命到之意。

〔方言〕

吾個主天主，生造我，咁救贖我，第個是無得窮盡個
大恩典，我味跟從異端，咁犯之罪，造化儂仁慈矜憐
我，差神父來傳教，叫我認得儂大主，領聖洗聖事，淨乾淨前
頭個罪，天主，儂味曉得我力量軟弱，咁懶惰，容易違犯，儂個
誠命，所以重新又差神父來，扶助我個軟弱，警戒我個懶惰，
赦脫我個罪過，教訓我立功勞，咁做補贖，我今日求儂天主，
保佑我個本堂神父，賞賜伊強健，咁有見識，懂明白天主個
聖意，大大裡傳揚天主個仁慈，使得我小小小心，守好聖教
會規矩，直守到死個時候，得以能殼得着善終個恩典，跟之
我個神父，靠伊個功勞，咁德行，一同享永遠個福氣，真正

望拉。

求恩祝文

〔註〕是爲求恩典而念之經文。

罪人罪大惡極，無可奉獻聖父。願仰藉吾主耶穌聖體聖血功勞，以獻天主聖父。〔註〕罪人自認之詞，罪大惡極，即罪犯得極大

惡積到至極之意，可以無可，猶俗云無啥可以，願，願意，仰首，藉借也，願仰藉，即願仰首而乞借於耶穌也，以用也。

罪人罪大惡極，無可奉獻耶穌，願仰藉聖母瑪利亞功行苦勞，以獻吾主耶穌。〔註〕功行，即有功之行事也，苦勞，即聖母平生所吃

之苦，及所受之勞也。

罪人罪大惡極，無可奉獻聖神。願仰藉諸聖熱愛

衷情，以獻天主聖神。

〔註〕諸聖，即天朝一總神聖也。衷，猶心也。熱愛衷情，即心中熱愛之情也。

罪人專懇耶穌聖母及諸聖人聖女，同祈天主，加
佑當今教化皇〔基〕及天下諸聖教會。教化衍盛，異
端消滅，人民清泰，國土安靖。未奉教者，普賜進教
事主，已進教者，普賜遵教立功。在煉獄者，普賜赦
罪升天。遭苦難者，普賜平安得所。

〔註〕

專俗云特地，諸聖教會，即久處

之聖教會也。教化，即聖教之感化人心也。衍，傳布也。俗云衍開去，盛茂盛，俗云興清，猶靜也。清泰，即安靜也。土地也。國土，即俗云國度，靖，猶安也。普賜言，無一人不得其賜也。遭，遇也。

罪人過惡深重，不敢瑣瀆眞主。總仰藉天上諸功，普世諸功，獻主臺前。求主早擴聖教，速救萬民，救我等罪過，拔我等罪根，除我等偏情，加我等力量，守誠行善，以至死後，救我等靈魂升天，允我等祈求，滿所冀願。亞孟。註

瑣，猶屢次也。細碎也。瀆，褻瀆。瑣瀆，即屢次無緣無故，請求天主也。早，猶快

也。擴開廣也，速快也，拔連根除物也，根根本偏不正也，量器量莫猶望也。

〔言方〕

罪人個罪惡大得極，無啥挪來可以獻拉儂聖父，願意挪吾主耶穌個聖身聖血功勞來，獻拉儂天主聖父，罪人個罪惡大得極，無啥挪來可以獻拉儂耶穌，願意挪聖母瑪利亞，一總個德行，咗功勞來，獻拉儂天主耶穌，罪人個罪惡大得極，無啥挪來可以獻拉儂聖神，願意挪一總聖人聖女心中熱切愛情來，獻拉儂天主聖神，我罪人特地懇求耶穌，咗聖母，搭之一總聖人聖女，一同轉求天主，保佑現在個教化皇，某搭之普天下各處個聖教會，使得聖教個教化越傳越大，異端完全消滅，一總百姓平平安安，一總國度大家和和氣氣，弗會進教個人，齊賞賜伊拉進教，咗服事天主，已經進教拉個人，齊賞賜伊拉守好聖教會個規矩，咗立功勞，拉煉獄裡個靈魂，齊寬免伊拉個罪，罰咗領伊拉升

天堂，撞着患難個人，齊賞賜伊拉得着平安個地方，我罪人，罪惡十分重大，不敢屢次褻瀆儂真天主，總是因爲靠托之天堂上聖人聖女，搭之普天下好人個多化功勞，獻拉儂天主臺前，求儂天主，賞賜早點廣揚聖教會，快點搭救一總人，赦脫是佢個罪過，拔脫是佢個罪根子，除脫是佢個偏情加是佢力量，使得佢守好之誠命，啫做好個工夫，等到死之後來，救是佢個靈魂升天堂，拾介能允許是佢個祈求，完全充滿是佢個願意，真正望拉。

日備善終經

（註）是爲日日預備善終，祈求天主之經文。

罪人（某）謹以神魂奉獻天主。形軀歸地，付於朽腐。蟲蛆。世有虛而又虛，從此甘心悉卸，獨因愛主誠。

情。一心痛悔前愆。生平大小仇讐。概以五衷原宥。
信主位三體一。聖父聖子聖神。造化宰制。救贖賞
罰。全能全知全善之主。凡屬教中。應信之端。我皆
一心堅信。望主垂慈。赦罪。恩賜常生。全力全靈全
意。愛主萬有之上。我之神形。全交於吾主。至可欽
崇之聖意。倘主尙欲延我生命。煉罪立功。我亦備
心靜待。行止苦甘。衰健存亡。惟是承行吾主。至聖

之旨。

〔註〕

軀，身體也。形軀，即肉身也。歸還也。付，交代也。朽爛也。腐，全爛也。蟲，大蛆也。蛆，肉中小蟲也。蟲蛆，俗云蛆蟲。世有虛而又虛，極言世上所有者，俱虛到至極也。甘，猶願也。甘心，即情願也。悉，完全。卸，辭謝也。捨，去也。誠情，即真情也。生平，即平生也。概以，猶一概也。五衷，即全心也。原，原諒。宥，寬免。宰制，即掌管也。屬，歸屬。屬教中，即屬於聖教者也。應當也。端，道理也。垂慈，即賜仁於我也。交付託，倘使，尚，俗云也。還，延。拖長也。煉罪，即補我之罪也。備心，即心已預備。待，等待。靜待，靜心而待也。衰，衰敗。健，強健。存，生存。亡，死。亡，此言不論如何，惟有聽主命而已。

〔方言〕

罪人，至甚。謹，謹慎。擲，擲。靈魂，奉獻。拉，農。天主，肉身。味，歸還。拉地，讓伊臭爛。老，發拉。蛆，虫。老，啥吃。世界上個物事，齊是虛之又加虛，故所以我從此心完全。甩開，單因得真情愛慕。農，我完全懊佬前頭個。非，平素個對頭。

弗論大、老、小，心裏向一概完全原諒，咗寬免，拉我，我相信儂
聖父、聖子、聖神，三位一體，天主，起造咗掌，地，救贖人類，
賞好人，咗罰惡人，全能，全知，全善，倘真天主，凡於是關於聖
教會中，應該相信個道理，我齊完全相信，不疑惑，盼望儂
天主，加仁慈，拉我，赦免我個罪，賞賜我，得着常生個恩典，我
味亦用完全個力量，用完全個靈魂，用完全個心思，愛慕儂
拉一總物事，個上頭，總而言之，我個靈魂，肉身，完全交代拉
儂，照儂最可敬，最可崇，個聖意，倘使儂咗也，還要我多活幾
年，拉世界上，做補贖，咗立功勞，我也預備好之心，咗等待拉
論到好佬，弗好，苦腦，咗快活，衰敗，咗強健，活咗死，但不過願
從儂天主，最聖
個聖旨，味是者。

再以神形諸有，全託我慈母，至聖童貞恩保瑪利

亞大聖若瑟護守天神暨天朝諸聖之廕庇懇祈
濟佑我於死候願得謙愛誠心克誦耶穌瑪利亞

聖名於口而終併願我靈辭世在其聖愛之中若
臨終不能誦此聖名於口竊願誦之以心以神以
意如或明司昏憤不能默誦於心教以極謙極愛
之情虔恭預誦於今耶穌瑪利亞吾主我神付於

爾手

神形諸有自身靈性命功過禍福此與也俗云搭
救濟謙謙遜愛愛慕克能也誦念也終臨終也併

并且承去辭世即去世也其指耶穌聖母若設使也竊願心神時願也指耶穌利亞之名神若設使也以意總言用心以誦也多思即明悟也昏不明悟以心以神節內全托二字貫至若之廢底又經尾耶穌瑪利亞句是即今日誦誦之經當極謙極愛之情念之也念畢又呼吾主云云是效法耶穌在十字架上所云之末句也

〔方言〕

另外我再挪靈魂肉身搭之一總我所有個完全託拉儂仁慈個母親最聖個童貞恩主保瑪利亞同大聖若瑟搭之護守天神又搭之天堂上一總聖人聖女個照廕懇求是挪救助我拉死個時候願意有謙遜啞愛慕個真心來念耶穌瑪利亞個聖名啞死并且也願意我個靈魂出世個時候是爲其拉所愛慕個倘使臨終個時候嘴裏不能穀念第個聖名就願意用心裡向個想頭心思明悟來念再倘使不造化啞明悟也昏者不能穀心裡向念味至少現在

恭恭敬敬用極其謙遜極其愛慕個性情真心實意預告
念拉今朝耶蘇瑪利亞吾主我個靈魂交代拉僕手裏

向聖母無原罪始胎誦

〔註〕

是祈求無原罪始胎
聖母應念之經也

吁瑪利亞無原罪之始胎我等奔爾臺前望爾爲

我等祈

〔註〕

吁驚歎辭
奔跑也

〔方言〕

嘜始胎無得原罪個瑪利亞是佢跑
到僕門前來望我爲是佢求天主

右經堂念三遍每遍
後加念一經一遍

工

聖母經

已完工夫

聖號經

禮

經及註解
詳解



MAISON MERE DES SOEURS
PROFESSIENNES DE L'IMMACULEE-CONCEPTION
2010, CHEMIN SAINTE-CATHERINE
MONTREAL, P.Q.

